

بين الطبِّ والدَّجل

[ملهاة من ثلاثة فصول]

تأليف

جول رومان

Jules Romains

وترجمة

الدكتور عبد العزيز بهاسم

الأستاذ بكلية الآداب بالأسكندرية

الناشر

لجنة البيان العربي

يناير ١٩٥٣

طبعة لجنة البيان العربي

١ شارع مصطفى باشا كاشمير - لاهاي

میں اطیب والدھیل

[ملهءة من ثلاثة فصول]

تأليف

چیل روم

Jules Romain

وتوجه

الدكتور عبد العزيز برهام

الأستاذ بكية الآداب بالأسكندرية

الناشر

مجلة البيان العربي

میںا پر ۱۹۵۳ء

طَبَقَاتُ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ وَالْعَرْشِ

۱. مشایخ مقبولین داتا لاقل . لا افرقہ

(حقوق النمل والانتباس محفوظة للمزجم)

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

ولد Louis Farigole الشهير بـ Jules Romains «جيل رومان» الكاتب الفرنسي في Saint-Julien - Chaptueil بفرنسا عام ١٨٨٥ ، ودخل مدرسة المعلمين العليا عام ١٩٠٦ ، ونجح في مسابقة الأهلية للفلسفة عام ١٩٠٩ . وقد أخرج عدة قصص ومسرحيات ومقطوعات شعرية ، وهو من أنصار مذهب الـ unanimisme أى تصوير الروح الفريد الذى يبعث الحياة فى كل جماعة . ومن أشهر مؤلفاته :

١ - فى القصص :

« نهضة القرية » (١٩٠٦) ، و « نفوذ باريس » (١٩١١) ، وموت واحد (١٩١١) ، و « الرقاق » (١٩١٣) ، و « - Donugoo Touka » (١٩٢٠) ، و « La Triade Psyché » وهو مؤلف من : « Lucienne » (١٩٢٢) ، و « إله الأجسام » (١٩٢٨) . و « عندما السفينة . . . » (١٩٢٩) ؛ ومن وضعه سلسلة « ذوو الإرادة القوية » (١٩٣٢) .

٢ - المسرحيات :

« الجيش فى المدينة » (١٩١١) ، و « Cromedeyre المعجوز » (١٩٢٠) ، و « Le Trouhadec الذى انغمس فى الغواية » (١٩٢١)

و « كذك أو انتصار الطب » (١٩٢٣) الذى ترجمناه بعنوان « بين الطب والدجل »
لأنه أكثر دلالة على ما به ، و « زواج Le Trouhadec » (١٩٢٥) ،
و « La Scintillante » (١٩٢٥) ، و « المستبد » (١٩٢٦) ،
و « Démétrios » (١٩٢٦) ؛ و « Amédée » (١٩٢٦) ، و « Jean
Le Maufranc » (١٩٢٦) ، و « Jean Massé » (١٩٣٠) ،
و « Donogoo » (١٩٣١) ، و « الملك المقنع » (١٩٣١) الخ .

٣ — الشعر :

من شعره « روح الرجال » (١٩٠٤) ، و « الحياة الموات »
(١٩٠٤ — ١٩٠٧) الخ .

وقد نجح Jules Romain أكثر ما نجح فى التأليف المسرحى ،
بالهزل الذى يحتفظ فيه المازح بهيئة الجاد ، وبالسخرية الفكاهة ، التى
يوردها فى هجو العادات الأخلاقية . وتعد مسرحية « كذك » واسطة
العقد فى هذا النوع . ولذلك وجدت فى نقل هذا الأثر العظيم إلى اللغة
العربية ما قديمين كثيراً من المعنيين بالتأليف المسرحى أو دراسته على الاحتذاء
حذره . ففيه يتجلى الفن المسرحى والسخرية اللاذعة ، ودراسة الطباع
النفسية كل التجلى . وقد حاولت استعمال المجاز فى وضع بضع كلمات لألفاظ
فرنسية شائعة ليس لها ما يقابلها فى لغتنا العربية ، وستبدو هذه الكلمات
بأدى الأسر غريبة ، ولكن استعمال الكتاب لها كغيل بإذاعتها . والله الموفق .

ربيع الآخر ١٣٧٢

يناير سنة ١٩٥٣

الترجم

عبد العزيز برهام

أشخاص المسرحية

كذلك

الدكتور بريليه

موسكيه

منادى القرية

الفتى الأول

الفتى الثانى

سبينون

يوحنا

عقيلة بريليه

عقيلة ريمى

السيدة ذات الرداء الأسود

السيدة ذات الرداء البنفسجى

الخادمة

صوت صريت ، مرتفع .

مثلات هذه المسرحية أول مرة فى باريس فى : La Comédie des champs Elysées
فى ١٥ من ديسمبر سنة ١٩٢٣ بقيادة Jacques Hébrtot ، وإشراف Louis Jouvet
على الإخراج . وقد اشترك فى التمثيل السيدات Iza Reynier, Irmat Perrot,
Coutant Lambert, J. Tisserand, Mag. Bérubet, Evséeff , A. Héraut,
وحضرات Saint isles, Mamy, Ben Danou, Gaultier, Louis Jouvet,

الفصل الأول

يحدث الأمر داخل أو حول سيارة
بالغة القدم من نموذج ١٩٠٠ — ١٩٠٢ .
هيكل السيارة ضخمة . (عربة مزدوجة المقاعد
أحدثت بها إصلاحات ، ورقعت بصفائح من
الصاج بعد أن أنهكها الاستعمال ، فصارت
كأنها عربة مكشوفة)

نحاسها مفرط الحجم ، قصارة صغيرة
في صورة مدفأة . وتنتقل السيارة في جزء
من الفصل .

يبدأ السير بالقرب من محطة صغيرة ، ثم
يأخذ الطريق الجبلى فى الصعود قليلا قليلا .

منظر وصيد

كنك والدكتور بريليه ومدام بريليه ويوحنا

الدكتور بريليه : هل كل متاعك هنا ، يازميلي العزيز ؟
كنك : كله ، يا دكتور (بريليه)

الدكتور بريليه : سيضعه (يوحنا) على مقربة منه ؛ أما نحن الثلاثة
فسنجلس خير جلسة في مؤخرة السيارة ، فإن
هيكها رطب ، ومقاعدنا حدة مريحة ! آه ! إنها
ليست من مصنوعات اليوم الضيقة !

كنك ليوحنا (وهو يضع الصندوق) : أوصيك خيراً بهذا الصندوق ،
فلقد وضعت فيه بعض أجهزة قابلة للكسر .
يشرع (يوحنا) في ترتيب متاع (كنك)

عقيلة بريليه : إن من الخسارة أن نفرط في هذه (العربة) فنييهما ؛
لأنني سأندم عليها كثيراً إن فعلت .
يحملق (كنك) في (العربة) في دهشة

الدكتور : لأنها بالاختصار سيارة بها ما (بالفيتون) ذي المقعدين
من مزايا .

كنك : أجل ! أجل !

تختفي الدكة الأمامية كلها تحت الأكדاس

الدكتور : أنظر كيف اتسعت لمتاعك بسهولة ! ولن يضايق قط (يوحنا) ،

حتى إنه لمن المؤسف ألا يكون معك غيرُ هذا ، إذ بذلك
كنتَ تستطيع أن تتحقق من راحة سيارتي .
كنك : هل تبعد (سان موريس) كثيرا من هنا ؟
الدكتور : إنها تبعد أحدَ عشرَ كيلو مترا . وهذا البعدُ نفسه عن محطة
السكة الحديدية . يعين كثيرا على ولاء الزبائن للطبيب ؛ فهم
لا يخذعونه بالذهاب إلى عاصمة الإقليم يطلبون العلاج .
كنك : ولم ؟ أليس هناك إذن من ناقلَة^(١) ؟
الدكتور : هناك ناقلَة يرثى لها ، وتوحي إلى راكبها بأن من الخير له أن
يقطع المسافة سيرا على قدميه عن أن يستقلَّها !
عقيلة الدكتور : ليس من السهل أن يعيش المرء هنا بدون سيارة .
الدكتور : ولا سيما الطبيب .
يظل (كنك) محتفظا بهيئة الرجل الظريف ، ولا تؤثر فيه الكلم .
يوحنا للطبيب : هل أستعد المسير ؟
الدكتور : نعم . تأهب ، يا صديقي !
يشرع (يوحنا) في عمل أعمال عدة ، فيرفع القصارَة^(٢) ، ويفك
الشمعات ، ويضخ البترين الخ .
عقيلة الدكتور لـ كنك : إن منظر الطبيعة في الطريق غايةٌ في الإبداع .
وقد سجلته Zénaïde Fleuriot في قصة من أروع قصصها
لا أذكر عنوانها .

(١) سيارة عامة (سوارس) تنقل بين القرى والمدن Diligence
(٢) القصارَة : (بضم القاف وفتح الصاد) غطاء المحرك ؛ والأصل أنها غطاء
حبة القمح .

(تصعد السيارة وتقول لزوجها) لتجلس على الأكسج^(١) .
 أليس كذلك ؟ أما الدكتور (كنيك) فسيجلس بجانبى
 ليتمتع بصره جيداً من صراى الطبيعة .
 يجلس (كنيك) عن شمال عقيلة الدكتور .

الدكتور

: إن راحة الهيكل تجعل ثلاثة أشخاص يجلسون
 مستريحين على الأريكة الخلفية . ولكن التأمل فى مشاهد
 الطبيعة يقتضى الانبساط فى الجلوس (يقرب من يوحنا)
 هل كل شىء على ما يرام ؟ هل انتهيت من تزويدها
 بالبنزين ؟ فى الاسطواناتين ؟ وهل فكرت فى أن تنظف
 الشمعات بـض الشىء ؟ كان من الأحوط أن تفكر فى
 هذا بعد مرحلة طولها أحد عشر كيلو مترا . ألف المبخّر
 Carburateur جيداً . إن لفّاعاً (كوفيّة) رثا خير من
 هذه الخرقه . (وهو عائد إلى مؤخرة السيارة) حسناً ! حسناً !
 (يصعد إلى السيارة) سأجلس ، معذرة ، يا زميل العزيز !
 سأجلس على هذا الأكسج الرطب الذى لا يكاد يتميز من
 وثير^(٢) يطوى .

عقيلة الدكتور بريليه : إن الطريق سيأخذ دائماً فى الارتفاع حتى (سان
 موريس) فالسير على الأقدام مع هذه الأحوال يكون من
 الصعوبة بمكان ؛ أما بالسيارة فما أبدعه !

(١) الأكسج : كرسي إضافي يغلب أن يكون بغير قوائم ، يوضع فى داخل
 السيارة ، وفى دور الحبال وغيرها Strapontin ، وأصله : المقعد (بضم الميم وسكون
 القاف) الذى قطعت قدماه .

(٢) الوثير : الكرسي الواسع المريح المبطن بالجلد ونحوه والذى يسمى Fauteuil

الدكتور : يا زميلي العزيز ! لقد كنت قديماً أداعب أحيانا شياطينَ
الشعر ، فنظمت ذات مرة مُقَطَّعةً في أربعة عشر بيتاً ، في
فرائد الطبيعة التي سنمر بها ، ولكني لا أكاد أذكر
منها شيئاً .

« أيتها الوديان العميقة ! يا معزِلِ الرعاة ... ! »
(يدير يوحنا المدور (١) في يأس)

عقيلة الدكتور : إنك تُصِر يا (ألبير) ! تصر منذ سنين على أن تقول :
« عميقة » والصواب أن تقول : « أيتها الوديان الهاوية »
كما كتبتهأ أولاً .

الدكتور : هذا حق ! هذا حق ! (يسمع انفجار) . اصغ ، يا زميلي
العزيز ! كيف يبدأ الحرك عمله جيداً . لا يكاد يدار المدور
عدة دورات ليُجذب الغاز حتى يدوي انفجار ... انفجار
آخر ... وها نحن أولاء نسير .

يجلس (يوحنا) في مقعده ، ويهتز المركب ، وتمر مشاهد الطبيعة شيئاً فشيئاً

الدكتور (بعد قليل من الصمت) : صدقني ، يا خَلْفِي العزيز !
(يرت كنف كنفك) : لأنك منذ هذه اللحظة
خَلْفِي ! — أن صفقتك مُربحة : أجل ! فمنذ الآن زبائني هم
زبائنك ، حتى لو أن زبونا ما عرفني في أثناء الطريق حين
مرورنا ، رغم السرعة التي نسير بها ، وطلب أن أسمعهُ ،
فسأُحیی قائلاً له : « إنك واهم ، يا سيدي ! هالك طيب

(١) المدور : (بفتح الدال وتشديد الواو وكسرهما) اليد التي يمك بها لإدارة

الإقليم » . (يشير إلى كُنكَ) ولن أتحرك من مكانى
(قرعة من المحرك) إلا إذا دعوتنى دعوة صريحة أن أخصه
بمحضرتك (قرعة) . لقد كنت محظوظا إذ وقعت على رجل
صمّ ، ولن يعدل عن تصميمه .

عقيلة الدكتور : لقد آلى زوجى على نفسه أن يختتم حياته الطبية في
مدينة كبيرة .

الدكتور : إنشاد آخر منظوماتى على مسرح متراى الأطراف ! إنه
الزهو ، أليس كذلك ؟ كنت أحلم بالاستقرار فى (باريس)
فقنعت بليون .

عقيلة الدكتور : بدل أن يستمر هنا فى هدوء ليكون له ثروة !
يراقب (كُنكَ) كلا منهما ، الواحد بعد الآخر ، ويفكر ، ثم يتأمل المناظر الطبيعية
الدكتور : لا تسخر كثيرا منى ، يا زميلى العزيز ! إن فضل حصولك
على زبائنى بثمن بخس يرجع إلى هذا الواقع .

كُنكَ : أتظن ذلك ؟

الدكتور : لا مراء فى هذا .

كُنكَ : على أية حال ، أنا لم أساوم .

الدكتور : حقا . ولقد أعجبتنى منك صراحتك ؛ وأعجبنى منك كذلك

معالجتك الموضوع بالمراسلة ، وعدم مجيئك إلا بعد تمام

الصفقة . لقد خيل إلى أن هذا من البطولة ، بل « أمريكى » .

يبدو أنى أستطيع أن أهنتك بهذه اللقطة السعيدة ، لأنها حقنا

لقطة سعيدة ؛ فالزبائن منتظمون ، ولا مفاجئات .

- عقيلة الدكتور : وليس هناك من منافس .
- الدكتور : وصيدلي لا يتعدى قط دائرة عمله .
- عقيلة الدكتور : ولا ما يتطلب إنفاقا .
- الدكتور : والملاهي أجبرها زهيد .
- عقيلة الدكتور : وستستطيع في ستة أشهر ادخار أضعاف ماعليك لزوجي .
- الدكتور : وسأمنحك أربعة آجال ، يحل كل منها كل ثلاثة أشهر لتقضى دينك . وربك ، لولا داء المفاصل (الروماتزم) الذي تشكو منه زوجي لما وافقت على الصفقة .
- كنك : هل عقيلة الدكتور (بريليه) مصابة بداء المفاصل .
- عقيلة الدكتور : واحسرتاه !
- الدكتور : الطقس ، وإن كان صحيحا في جملته ، إلا أنه لا يلائمها هي .
- كنك : هل في الإقليم كثير من المصابين بداء المفاصل ؟
- الدكتور : وهل هناك غير هؤلاء ؟
- كنك : هذا يبدو لي من الأهمية بمكان .
- الدكتور : أجل ، لمن يريد دراسة داء المفاصل .
- كنك (بهدوء) : إنني لأفكر في الزبائن أنفسهم .
- الدكتور : أه ! إن كان هذا فلا . لأن المصابين بداء المفاصل من سكان هذا الإقليم لا يفكرون قط في الذهاب إلى الطبيب ، كما لا تفكر أنت في الذهاب إلى القس^٢ تطلب منه أن يجعل السماء تمطر .

كنك : هذا . . . أمر مزعج .

عقيلة پرپليه : أنظر ، يا دكتور ! ما أبدع هذا المنظر الساحر .

لَكَا تُنَا فِي (سويسرة) !

قرقة أقوى مما سبقها

يوحنا (يسر إلى الدكتور پرپليه) : سيدى ! سيدى ! هناك خلل فى المركب .

يجب أن أفك أنبوبة البنزين .

الدكتور ايوحنا : حسنا ! حسنا ! (لرفاقه) لقد كنت حقا أفكر فى أن

أعرض عليكم البقاء هنا قليلا .

عقيلة پرپليه : لماذا ؟

الدكتور (وهو ينظر إليها نظرات ذات معنى) : ألا يستحق هذا المنظر البديع

أن نتأمله قليلا ؟

عقيلة پرپليه : إذا كنت ترى أن تستريح قليلا ، فستقابلنا بعد برهة

بقعة أبدع من هذه .

تقف السيارة . أدركت عقيلة (پرپليه) مراده .

الدكتور : يمكننا كذلك أن نقف قليلا هناك ، بل نقف مرتين

أو ثلاثا أو أربعا كلما شاقنا ذلك . ومن نعم الله أننا لسنا

تجملين . (لكنتك) لاحظ ، يا زميلي العزيز ! كيف وقفت

السيارة برفق . وهكذا يظل السائق مسيطرا دائما على

سرعتها ؛ وهذا شيء لا بد منه فى إقليم جبلى (وهم ينزلون)

ستسكون عما قليل من أنصار النقل الآلى (الميكانيكى) ،

وسيكون ذلك ، يا زميلي العزيز ! بأسرع مما تتصور .

ولكن حذار من بضاعة اليوم الرديئة . عليك بالفولاذ ،
بالفولاذ ؛ إني لأوصيك به ، فأرنا فولاذك .

كنك : إذا لم تُفِد من داء المفاصل ، فعمل في داء الرئة وذات-
الجنب ما يموِّض ؟

الدكتور ليوحنا : انتهز فرصة استراحتنا هنا لتنظف أنبوبة البنزين

(لكنك) . أكنت تحدثني ، يا زميلي العزيز ! عن

الالتهاب الرئوي وعن ذات الجنب ؟ إنهما نادران ، لأن

الطقس - كما ترى - قارٍي ؛ فجميع ضعاف البنية من المواليد

يموتون في خلال الأشهر الستة الأولى من حياتهم ، من غير

أن يكون للطبيب في هذا يد ، عَليمَ الله . أما من يعيشون

منهم فيصيحون أشداء لا يلين لهم عود . على أن منهم

المعرضون لداء السكتة القلبية أو للشلل . إنهم لا يشكُّون

لحظة في أنهم مصابون ، حتى يدَّهم المرض في سن الخمسين .

كنك : ليس مصدر ثروتك إذن هو علاج الموتى بداء الفجأة ؟

الدكتور : بداهة (يفكر) . ولله برد أيضا . ولست أقصد البرد

العادي التافه ، فإن هذا لا يعلق بالهم قط ، بل إنهم ليكبشُّون

له ؛ لأنهم يدَّعون أنه سبيل لإخراج المادة الفاسدة من

أجسامهم ، ولكنني أقصد أوبئة البرد العالمية الفتاكة .

كنك : ولكن أليس هذا بربك كبيض الأتوق . إذا كان ولا بد

لنكي أعيش من أن أنتظر حدوث الوباء العالمي القادم . . . !

الدكتور : أنا ، أنا الذى أحدثك ، قد شهدتُ وبائين ، أحدهما عام

١٨٨٩ — ١٨٩٠ والثانى عام ١٩١٨ .

عقيلة پرپليه : لقد حصد الموت عام ١٩١٨ الناس هنا حصدا ، أكثر

نسبيا مما كان فى المدن الكبرى (لزوجها) أليس كذلك ؟
لقد وازنت بين الأرقام ؟

الدكتور : إن النسبة المئوية تدل على أن الإصابات عندنا تزيد عما

كانت عليه فى ٨٣ مديرية .

كنك : وهل عولج هؤلاء المصابون ؟

الدكتور : نعم . ولا سيما فى آخر الأمر .

عقيلة پرپليه : ولقد كان دخلنا عظيما فى عيد (سان ميشل) .

ينبطح يوحنا تحت السيارة

كنك : ماذا تقولين ؟

عقيلة پرپليه : إن الزبائن هنا يدفعون ما عليهم فى عيد (سان ميشل) .

كنك : وما عيد (سان ميشل) هذا ؟ هل معنى هذا أنهم

لا يدفعون أبدا (فى الشمس) . أو هو عيد مقابل لعيد

سان جلنجلان Saint - Glinglin

الدكتور ، (ينظر من آن لآخر بمؤق العين مايعمل السائق) : ما هذا الذى تقول

يا زميلي العزيز ! إن (سان ميشل) هو أحد التواريخ

الشهيرة فى التقويم ؛ وهو يقابل آخر شهر سبتمبر .

كنك (يغير نعمته) : ونحن الآن في أوائل أكتوبر . بـنـحـر ، بـنـحـر !

لقد أحسنتما اختيار الوقت الذي تبيمان فيه (يخطو بضع خطوات وهو يفكر) . يا سبحان الله ! إذا جاء إنسان لاستشارتك استشارة ليست بذات بال ، ألا يدفع لك الأجر في الجلسة ؟

الدكتور : لا ، بل يدفعه في (سان ميشل) !... إنها السنة المتبعة .

كنك : ومتى يدفع إذا لم يحضر إلا لاستشارة واحدة العام كله ؟

الدكتور : في عيد (سان ميشل)

عقيلة بريليه : في عيد (سان ميشل) .

كنك ينظر إليهما . صمت .

عقيلة بريليه : على أن الناس لا يرون الطبيب غالباً إلا لاستشارة واحدة .

كنك : ما هذا الذي أسمع ؟

عقيلة بريليه : إنها الحقيقة .

يتظاهر الدكتور (بريليه) بانشغال البال

كنك : إذن ما ذا تفعلون مع الزبائن الذين تعالجونهم بانتظام ؟

عقيلة بريليه : أي زبائن يعالجون بانتظام ؟

كنك : هؤلاء الذين يعودهم الطبيب عدة مرات في الأسبوع

أو في الشهر .

عقيلة بريليه لزوجها : أسمعت ما قال الدكتور ؟ زبائن كزبائن الخبز

والجزار ؟ إن الدكتور يفكر تفكير الحديثين في احتراف

المهنة ؛ إنه يبني قصورا في الهواء .

الدكتور (يضع يده على ذراع كذك) : صدقنى ، يا زميلى العزيز ! إن زبائنك هم خير نموذج للزبائن ؛ لأنهم يتركونك وشأنك .

كذك : وشأنى ؟ ما هذا المزاح ؟

الدكتور : سأشرح معنى ما أقول : أقصد أن أمرك لا يتوقف على طائفة معينة من الزبائن ، أهل لأن تُشفى يوما ما ؛ فإذا ما فقدتها اختل توازن ميزانيتك . أما إذا كان أمرك متوقفا على جميع الناس فمعناه أنه لا يتوقف على فرد بعينه . هذا ما أرى إليه .

كذك : أو بعبارة أخرى ، كان على إذن أن أحمل معى شخصا (صدارة) وبعض الشطرم . على أن من المحتمل أن نجد هذا هناك (يخطو بضع خطوات ، يفكر ، يقترب من الركب ويتأمل فيه ، ثم يلتفت بعض الالتفات) . لقد وضّح الأمر لدى عينيين . لقد خالفت لى ، يا زميلى العزيز ! لقاء بضعة آلاف من الفرنكات لا أزال مدينا لك بها زبائن تشبه من جميع النواحي هذه (العربة) . (ينقر عليها ببشاشة) هذه (العربة) التى إن قُومت بـ ١٩ فرنكا فلن تكون غالية الثمن ، ولكنها إن قومت بـ ٢٥ فرنكا كان ثمنها باهظا . (يتأمل فيها تأمل الهاوى) . ولكن ما دام من دأبى ألا أبخس الناس أشياءهم فإننى أعرض عليك ثمنها ثلاثين فرنكا .

الدكتور : ثلاثين فرنكا ثمننا لسيارتى ا لن أتخلى عنها ولو بستة آلاف .

كنك (بهيشة الأسف) : لقد كنت أتوقع هذا (يعيد التأمل فى العربة) إذن فلن أستطيع شراء هذا المركب .

الدكتور : لو ما عرضت علينا عرضا ذا بال ؟
كنك : إنه لمؤسف حقا . لقد كنت أفكر فى أن أجعل منها

صوآنا (دولابا) أثريا . (يعيد النظر) . أما زبائنك فلولا أن السهم قد نفذ لعدلت عنهم من غير أن آسف عليهم .

الدكتور : دعنى أقول لك ، يا زميلى العزيز ا إنك ضحية شعور كاذب .

كنك : أنا ؟ بل إنى أعتقد بأنى ضيكتك أنت . ولكن ليس من خلقتى التأوه ، وإذا ما خدعت فلا ألومن إلا نفسى .
عقيلة پر پلایہ : خدعت ا احتجج ، يا صديقى ، احتجج !

الدكتور : . إننى أفضّل أن أزيل ما علق بذهن الدكتور من اعتقاده الخديعة .

كنك : أما آجال دينك فأفتها أنها تحل كل ثلاثة أشهر فى بقعة لا يؤدى الزبون دينه فيها إلا كل عام مرة ؛ فمن العدل أن نمدّها . وعلى أى حال ، فلا يشغلنّ أمرى بالكما . إننى أكره الدين ، ولكنه باختصار أقلّ ألما مثلا من ألم القطن . (lumbago) أو من دمل فى المقعدة .

عقيلة پر پليہ : ماذا تعنى ؟ أعولت على ألا تدفع لنا ديننا فى المواعيد المقررة ؟

كنك : إني لأتحرّق شوقاً ، يا سيدتى ! لأن أقضى دينى ، ولكن لا سلطة لى على التقويم السنوى ؛ وليس فى استطاعتى أن أغير مواعيد (سان جلمنجلان) .

عقيلة پر پليہ : سان ميشل .

كنك : سان ميشل .

الدكتور : أو ليس عندك من مال مُدّخر ؟

كنك : لا ، إني أعيش من عملى ؛ أو إن شئت فإني أتمجّل اللحظة التى أعيش فيها منه ، وإني لأرثى لطبع زبائنك الأسطورى الذين تبيّههم لى .. حتى لأفكر فى أن أطبق عليهم وسائل غاية فى الجِدّة . (بعد تفكير وكأنما يحدث نفسه)
حقاً ، إن الوضع لم يتغير منه إلا مظهره .

الدكتور : يا زميلى العزيز ! إن خطأك فى هذه الحال يكون ضِعْفَيْن لو أنك استسلمت إلى يأس سابق لأوانه ، يأسٍ سرّده عدم خبرتك . حقاً إن الطب أرضٌ غايةٌ فى الخصوبة ، ولكن الزرع لا يأتى فيها أُكُلهُ وحده . إن أحلام الشباب قد أضرت بك كثيراً :

كنك : إن عباراتك ، يا زميلى العزيز ! ملأى بالأغلاط ؛ فأنا فى سن الأربعين ؛ وأحلامى ، إن كانت لدى أحلام ،

- ليست أحلام شباب .
- الدكتور : ايكن ذلك . ولكنك لم تمارس مهنة الطب قط .
- كنك : هذا وهم آخر .
- الدكتور : كيف هذا ؟ ألم تقل لي إن رسالتك نوقشت في العام الماضي فقط ؟
- كنك : بلى . ثلاثون صفحة من القَطْع الكبير عن : « ما يسمونه الحالة الصحية » أيدت فيها تلك القَوْلَة التي نسبتها إلى (كلود برنار) : « صحاحُ الأجسام ليسوا إلا مرضى يجهلون حقيقة أنفسهم » .
- الدكتور : اتفقا ، يا زميلي العزيز !
- كنك : علام ؟ أعلى صحة موضوع رسالتى ؟
- الدكتور : لا ، بل على أنك مبتدى .
- كنك : عفوا ! إن دراستى حقا كلها حديثة العهد ؛ ولكن ممارستى لمهنة الطب ترجع بى إلى عشرين سنة خلت .
- الدكتور : ماذا ؟ هل كنت حلاق صحة من ذلك العهد الذى لم يبق منه الآن أحد ؟
- كنك : لا . كنت حاصلا على الليسانس .
- عقيلة بر بليه : لم يُعرف قط نظام الليسانس فى الصحة .
- كنك : كنت حاصلا على الليسانس فى الآداب ، ياسيدتى !
- الدكتور : وهل مارست المهنة إذن خيفية ، وبدون لقب ؟

: لا ، يا سيدى ! بل على أعين الناس ؛ وليس فى حجر
فى الأقاليم ، بل على مسافة طولها نحو من سبعة آلاف
كيلو مترا .

كنك

: لا أفهم معنى ما تقول .

الدكتور

: ومع ذلك فالأمر هين . منذ عشرين سنة ، لما عدلتُ
عن دراسة اللغات الرومانية ، اشتغلت بائعاً فى محل
« Dames de France » فى (مرسيليا) فى قسم أربطة
الرقبة (الكرفقات) ، ثم لم ألبث أن فقدت وظيفتى .
وبينما أنا أروح عن النفس ذات يوم بالتمشى على شاطئ
البحر الأبيض المتوسط رأيت إعلاناً بأن باخرة كمولتها
١٧٠٠ طن سترحل إلى الهند ، وأنها فى حاجة إلى طبيب ،
ولا تشترط فيه أن يكون حاصلاً على لقب طبيب . ماذا كنت
تعمل فى مثل هذه الحالة ؟

كنك

: لا شيء ... بدون شك .

الدكتور

: نعم . أنت لست موهوباً . أما أنا فقد عرضت نفسى
عليهم . ولما كنت أمقت المظهر الكاذب فقد أعلنت حين
دخلتُ : « أيها الناس ! إن فى استطاعتي أن أقول لكم
بأننى طبيب ، ولكنى لست بطبيب . بل إنى لأصارحكم
بشيء أخطر من هذا ، وهو أنى لم أعرف بعد ما هو
البحث الذى سيكون موضوع رسالتى » . فقالوا بأنهم

كنك

لا يعنيتهم قط أن أكون طبيبا ، ولا يابهون أصلا لموضوع رسالتي . فتأملت كلامي قائلا : « أنا وإن لم أكن طبيبا ، إلا أنني حريص ، حفظا على كرامتي وعلى النظام ، أن أنادى على الباخرة بيادكتور » فقالوا بأن هذا طبيعي . ولكن هذا لم يمنني من أن أستمع ربع ساعة كاملة أشرح لهم الدوافع التي حملتني على أن أطلب منهم تلقيبي بهذا اللقب ، وإن كنت أشعر في قرارة نفسي بألا حق لي فيه . وطال بنا الحديث حتى لم يبق من الوقت إلا ثلاث دقائق اتفقتنا فيها على الأجر .

: ولكن أما كانت لديك قط أية معرفة بالطب ؟

الدكتور

: سأشرح لك الموضوع . لقد كنت دائما أقرأ في شغف

كفك

منذ نُمومة أظفاري الإعلانات الطبية والصيدلية التي تنشر في الصحف ، وكذلك النشرات التي يكتب فيها « طريقة الاستعمال » التي كنت أجدها ملفوفة حول علب الحبوب وزجاجات الدواء السائل التي كان أهلي يشترونها . كنت منذ سن التاسعة أحفظ عن ظهر قلب سُوراً بأكملها عن التخلص من انقباض البطن (الإمساك) . بل إنني لأستطيع أن أتلو عليك خطابا بديعا أرسلته في عام ١٨٩٧ الأيتم P... من Bourges إلى مصنع المِفْرِات النباتية Shakers الأمريكية . هل لك في أن تسمعه ؟

: شكرا ، يا سيدي ! أنت صادق فيما تقول .

الدكتور

كنك : جعلتني هذه المتون آلفُ منذ مستهل حياتي لغة المهنة

وجعلتني كذلك أتبين الروحَ الحقيقي والغايةَ الحقيقية للطب ،
تلك الغايةَ التي يحجبها التعليم الجامعي خلف الحشو العلمي .
وأستطيع أن أقول لك إنه كان لدى في سن الثانية عشرة
شعور طبي حق ، منه خرجتُ طريقتي الحالية .

الدكتور : وهل لك طريقةٌ خاصة ؟ ما أشوقني لمعرفةا !

كنك : أنا لا أعرف الدعاية ؛ والمبرة بالنتائج . لقد اعترفت
بأنك تخلف لي اليوم زبائن هم والعدم سواء .

الدكتور : العدم ... ! عفوا ... عفوا ... !

كنك : عد إلى في المام القادم ، وسترى ماذا أكون قد
فعلتُ ، وستكون الحجةُ قاطعةً . وإذا كنتَ قد أُلجأتني
إلى أن أبدأ من الصفر ، فإنك تُزِيد في قيمة الاختبار .

يوحنا : سيدي ! سيدي ! (يذهب إليه الدكتور بريليه) أظن من
المستحسن أن أفك كذلك المَبْخَر .

الدكتور : ليكن ، هيا (يعود) . ما دام حديثنا سيطول فقد قلت
لهذا الغلام أن ينظف المَبْخَر كما يفعل كل شهر .

عقيلة بريليه : ولكن كيف استطعتَ أن تدبر أمرك ، وأنت على
ظهر الباخرة ؟

كنك : لقد قضيتُ الليلتين الأخيزتين قبل أن تبهر الباخرة
في التفكير ، وقد أعانتني الأشهر الستة التي مارست فيها

الطب على ظهر الباخرة على تحقيق كثير من آرائى .
وهكذا يكاد يكون العمل فى المستشفيات .

عقيلة پرېليہ : وهل كان على ظهر الباخرة أناس ولّيت أمر
العناية بهم ؟

کنک : البحارة ، وسبعة من رفاق الحال من المسافرين .
فكانت عدتهم جميعاً خمسة وثلاثين شخصاً .

عقيلة پرېليہ : هذا عدد لا بأس به .

الدكتور : وهل مات منهم أحد ؟

کنک : لا ، ولست من أنصار الإماتة . أنا ممن يرون الإقلال
من عدد الوتى .

الدكتور : شأناً جميلاً .

کنک : أمن هذا الرأى كذلك أنت ؟ عجباً ! ما كنت أظن
هذا . وبالجملة أرى أنه وإن كانت لدينا جميع المغريات
الدافعة إلى جعل المريض يسير نحو الموت إلا أن الواجب
يقضى علينا بإنقاذه منه .

عقيلة پرېليہ : إن ما يقول الدكتور حق .

الدكتور : وهل مرض كثير ممن عُنيت بأمرهم ؟

کنک : خمسة وثلاثون .

الدكتور : إذن جميع الركاب .

کنک : نعم ، جميع الركاب .

عقيلة پر پليہ : وكيف استطاعت الباخرة أن تسير ؟

کنک : بتنظيم الدور بين النشويّة .

(صوت)

الدكتور : خبرني بربك أنت حقيقةً طبيب الآن ؟ . . .

لأن اللقب هنا لا غناء عنه ، فإذا لم تكن كذلك سببت لنا كثيراً من المتاعب . . . وخير لك إذن أن تُفَضِّحَ إلينا بحقيقة أمرك منذ الآن .

کنک : أنا حقيقةً طبيب ، ما في ذلك شك . لما رأيتُ أن

التجربة أيدت طرقى في العلاج كنت شديد اللهفة على أن أستعملها على ظهر اليايسة بصورة أوسع . . . وأنا لا أجهل أن لقب « طبيب » لا بد منه لممارسة الطب .

عقيلة پر پليہ : ولكنك حدثتنا بأن دراستك كانت حديثة العهد .

کنک : لم أستطع أن أشرع فيها منذ ذلك العهد ؛ فلقد شغلت

نفسى ، لىكى أحصل على قوتى ، بالتجارة فى الفول السودانى ؟ .

عقيلة پر پليہ (تبنى حركة) : الفول السودانى ؟

کنک : ويحك ، يا سيدتى ! ما كنت يوماً ما تاجراً بسلة ،

بل أسست مكتباً مركزياً يمول تجار الجملة ، ولو استمرت

تجارتى هذه عشر سنوات لأصبحت من أصحاب الملايين ،

ولكنه عمل ممل . ومع ذلك فإن جميع الحرف تجلب المال

متى طالت ممارسة المرء لها . لقد أدركت هذا بنفسى .

وليس هناك من مهنة حَقَّية إلا الطبُّ . وقد تكون كذلك
السياسةُ والمالية والرعيَّة ، ولكني لم أجربها بعد .

عقيلة پر پليہ : وهل صبح عزمك على تطبيق طارقك هنا ؟

كنك : لو لم أعزم على هذا ، يا سيدتي ! لسابقت قدماي الريح
هَرَبًا ، حتى لَيْسَتْ حِيلُ عَلَيْكَ اللاحاقُ بي . حقًا ، إنني
كنت أفضلَ طبَّيةَها في مدينة عظيمة ، ولكن ما كل
ما يتمنى المرءُ يدركه .

عقيلة پر پليہ (لزوجها) : ألا تستطيعُ — وقد عزمْتَ على الإقامة بمدينة ليون —
أن تطلبَ من الدكتور (كنك) أن يُطلِّمَكَ على شيء
من طريقه ؟ وماذا يضيرُك في هذا ؟

الدكتور
كنك : يخيل إلى أن الدكتور (كنك) حريص على ألاَّ يُذِيبَها
(للطبيب پر پليہ بعد قليل من التفكير) : يمكن ، حفظاً مني
على مودتك ، أن أعرضَ عليك الحل الآتي : بدل أن أقضي
لك دينَكَ بالنقد — ويعلمُ الله متى سيكون ذلك —
أقضيه لك عملاً أو دية ، أي : آذَنُ لك بالعمل معي ثمانية أيام
أنشئتُك فيها على طرق .

الدكتور (بغیظ) : إياك لتمزح ، يا زميلي العزيز ! بل أنت الذي ستكتب
إلى بعد أسبوعٍ لتستشيرني .

كنك : لن أنتظرَ انقضاءَ سبعةِ أيامٍ ؛ ففي عزمي أن أسألك اليوم
عن إرشادات أراها غاية في النفع .

- الدكتور : أنا رهنُ إشارتك ، يا زميلي العزيز .
- كنك : أفى البلد الذى نذهب إليه منادٍ ؟
- الدكتور : أتقصد طبالاً يعلن الناس بطبله عما يراد إعلانه ؟
- كنك : أجل .
- الدكتور : نعم به طبال إعلانات يعهد إليه البلدُ أحياناً بما يراد إعلانه إلى الناس . أما الأهالى فلا يلجأ إليه منهم إلا من أراد الإعلان عن فقد حافظة نقوده . وقد يلجأ إليه بعض التجار الجائلين للإعلان عما تبقى لديهم من خبز أو صيني ...
- كنك : حسناً . ما عدد سكان (سان موريس) ؟
- الدكتور : فى البلد نفسه ثلاثة آلاف وخمسمائة نسمة فيما أظن ، وفى المقاطعة كلِّها ستة آلاف .
- كنك : وما عدد سكان الإقليم ؟
- الدكتور : ضعيفاً ذلك ، على الأقل .
- كنك : هل الشعب فقير ؟
- عقيلة كنك : على العكس ، إنه فى مجبوحة من العيش ، بل إنه ثرى . هناك ضياع واسعة ؛ وكثير من الناس يعيشون من معاشهم أو من إيرادِ أرضهم .
- الدكتور : ولكنهم مقترون جداً .
- كنك : وهل بالإقليم مصانع ؟
- الدكتور : قليلة جداً .

- كنك : وما حال التجارة ؟
- عقيلة بريليه : أما الحوانيت فلا حصر لها .
- كنك : وهل تستغرق التجارةُ جميع أوقات التجار ؟
- الدكتور : أكاد أقول لا ؛ لأن عمل التجارة عند كثير منهم ليس إلا مورداً مكملاً لدخله ، بل ربما كان لشغل وقت الفراغ .
- عقيلة بريليه : ومع ذلك ، فبينما نرى الزوجة تعمل في الحانوت نرى زوجها يخرج ليُرفّثه عن نفسه .
- الدكتور : أو العكس .
- عقيلة بريليه : يجب أن تعترف بأن الزوج هو الذى يخرج ليملأه ، حتى إن النساء لو خرجن لا يعرفن إلى أين يذهبن . أما الرجال فأمامهم صيد الأسماك والقنص والرمية ؛ وفي الشتاء لهم المقاهى .
- كنك : وهل النساء تقيات ؟ (يستغرق الدكتور بريليه في الضحك) إن لسؤالى أهمية عظيمة .
- عقيلة بريليه : كثيرات منهن يذهبن إلى الكنيسة .
- كنك : ولكن هل يُشغَلن بالتفكير كثيراً في خالقهن ؟
- عقيلة بريليه : ياله من سؤال !
- كنك : حسناً ! (يفكر) وهل هناك من نقائص (رذائل) ؟
- الدكتور : ماذا تعنى ؟
- كنك : أفيون ، كوكايين ، زار ، لواط ، عقائد سياسية . . .

الدكتور : إنك تخلط بين أشياء لا ارتباط بينها . أنا ما سمعت قط عن الأفيون ، ولا عن الزار ، أما السياسة فأمورها بينهم أمرها في كل مكان .

كنك : نعم . ولكن هل فيهم من يعمد على أبيه وأمه في سبيل التصويت للانتخاب أو خريبة الدخل ؟

الدكتور : معاذ الله ! لم يصل بهم الحال إلى هذا .

كنك : والخيانة الزوجية ؟

الدكتور : ماذا تريد منها ؟

كنك : هل هي منتشرة انتشاراً يجاوز الحد ؟ وهل يشغل الناس أنفسهم بها كثيراً ؟

الدكتور : إن أسئلتك غاية في الغرابة . من الجاز أن يكون هناك أزواج خانهم زوجاتهم ، كما في كل مكان ، ولكن عددهم ليس فيه إفراط .

عقيلة بريلييه : على أن ارتكاب مثل هذا الأمر من الصعوبة بمكان ؛ لأن الناس يعدّون عليك حركاتك وسكناتك ...

كنك : حسناً . أليس هناك ما يستحق أن تذكر لي ؟ هل هناك مثلاً فرقاً مذهبية أو تطهيراً أو جماعات سرية ...

عقيلة بريلييه : كثيرات من هؤلاء النسوة كن يشغلن أنفسهن في وقت ما بالاتصال بالأرواح .

كنك : أه ! أه !

عقيلة بريليه : فكن يجتمعن عند زوجة الموثق ، ويدعن المنضدة المستديرة تتكلم .

كنك : هذا شأن ، هذا بغيض .

عقيلة بريليه : أظن أنهم كفّفن عن هذا الآن .

كنك : آه ! حسنا فعلن . أليس هناك من سحرة ، أو من ذوى

المعجزات ، أو من يدعى من الرعاة المسنين الذين تفوح منهم

رائحة الأغنام بأن اللمس بالأيدى يشفى المريض ؟

يرى (يوحنا) الفينة بعد الفينة يدير الذراع المحركة حتى يلهث ، ثم يمسح عرق جبينه .

الدكتور : ربما كان هذا قديما ، أما اليوم فلا .

كنك : (يظهر فى هيئة المضطرب ، يحك راحتيه أحدهما بالأخرى وهو يمشى)

بالاختصار عصرُ الطب يمكن أن يبدأ (يقترب من السيارة)

هل من القسوة ، يا زميلي العزيز ! أن يُطلبَ من هذا المركّب

أن يُجهدَ نفسه قليلا ؟ أشدّ ما أتلهفُ على أن أكون

الآن فى (سان موريس) .

عقيلة بريليه : إن الأمرَ لَيَحْزُبُكَ فجأة !

كنك : أرجو كما . فلنُعْجَلْ بالوصول إلى هناك .

الدكتور : ما هذا الأمر القاهر الذى يجذبُك إلى هناك ؟

كنك : (يغدو ويروح صرات وهو صامت ، ثم) : أحسّ ، يا زميلي

العزيزا بأنك قد فوتّ على نفسك هناك فرصة من الذهب ؛

واذا استعملت لغتك قلت : إنك جعلت الشوك ينبت
ويترعرع حيث كانت تنبت حديقة فيحاء تؤتى أكلها
كل حين . كان يجب أن تغادر هذا المكان وقد أثقلك
الذهب ، وتربعتا على حشيشية من السندات المالية ، وقد
طوّقت السيدة جيدها بعقد من الجواهر ذى ثلاث لفات ؛
تغادرانه فى سيارة نفخة مقفلة (يشير إلى العربة) لا فى هذا
الأثر الذى شهد أول مجهود بذلته العبقريّة الحديثة يوم فُكر
فى صناعة السيارات .

عقيلة پرېليہ : ما هذا المزاح ، يا دكتور ا

كنك : ليس الموقف موقف مزاح ، يا سيدتى بل هى الحقيقة .

عقيلة پرېليہ : إذن فالأمر مزعج . أسمعت ؟ يا ألبير ؟

الدكتور : أفهم من ذلك أن الدكتور (كنك) رجل خيالى ،

وأنه فوق ذلك عرضة للخطر ، إنه لعبة تحركها

تأثيرات بالغة ؛ فالوظيفة أحيانا لا تساوى عنده فلسين ؛

أما الآن فهى كنز من الذهب .

(يهز كتفيه)

عقيلة پرېليہ : إن شأنك كشأنه ؛ فأنت تثق فى نفسك كل الثقة .

ألم أقل لك صراحاً إنه كان من الميسور مع قليل من اللباقة

أن نجعلنا نعيش فى (سان موريس) حياة خيرا من الضنك .

الذى نحن فيه !

الدكتور : حسناً ، حسناً ، حسناً ! سأعود بعد ثلاثة أشهر عند حلول .

القسط الأول ، وسنرى ماوصل إليه فن الدكتور (كذك) :
: هو ذاك . عودا بعد ثلاثة أشهر ، وسيكون لدينا متسع
من الوقت للحديث . ولكنني أستعيرُ بكما الآن أن نستأنف
رحلتنا في التو .

كذك

(ليوحنا في خجل) : أمستعدُّ أنت للرحيل ؟

الدكتور

(بصوت منخفض) : آه ! أنا ، سأكون مستعدا حالا . ولكن
أظن أنه ليس في استطاعتنا وحدنا أن نجعل السيارة تأخذ
في الحركة .

يوحنا

(بصوت منخفض كذلك) : كيف هذا ؟

الطبيب

(هازا رأسه) : يلزمنا رجال أشداء .

يوحنا

: وما ذا لو حاولنا دفعها ؟

الدكتور

(في غير اقتناع) : ربما سارت ا

يوحنا

: هو هذا . . . أمامنا عشرون مترا في السهل ؛ سأتولى

الدكتور

القيادة ، وأنت تدفع بالسيارة .

: ليكون ذلك .

يوحنا

: ثم تحاول القفزَ على الرفرف في حينه . أليس كذلك ؟

الدكتور

(يعود الدكتور نحو رفاقه) إذن ، فألى السيارة يا زميلي

العزير ا إلى السيارة ا وسأقودها أنا ، أما (يوحنا) هذا

العملاق ، فيرغبُ في أن يتسلى بأن يجعلنا نتحركُ دون

أن نستهين بالذراع المحركة ؛ نتحركُ بنوع من الإقلاع

الذى يمكن أن نسميه آلياً.. وإن كانت القوة الكهربائية فيه قد استبدلت بها العضلات التى تكاد تكون من نوعها.

يستند يوحنا الى صندوق السيارة

ستارة

الفصل الثانى

فى مسكن بريليه القديم

أثاث (كنبك) المؤقت هو : منضدة

وكراس ، وصوان — مكتبة ، وكرسى طويل

وسبورة ، وحوض للغسيل ، وبعض صور

التشريح والألسيجة معلقة فى الحائط .

المنظر الأول

كنك ومنادى القرية

- كنك (جالس ينظر إلى الغرفة ويكتب) : أأنت منادى المدينة ؟
- المنادى : نعم . يا سيدى !
- كنك : قل لى : « يا دكتور ! » ، أجبني : « نعم ، أو لا يا دكتور ! » .
- المنادى : سمعاً وطاعة ، يا دكتور !
- كنك : وإذا ما أتيجت لك الفرصة أن تتكلم عني في غيبتى فلا يَفُتِكَ قطُّ أن تعبرَ عن مرادك هكذا : « قال الدكتور كذا ، فعل الدكتور كذا » لأن هذا يهمني . بأية عبارات كنتم تتكلمون عن الدكتور (برپايه) حينما كنتم تتكلمون ؟
- المنادى : كنا نقول : إنه رجل طيب ، ولكنه ليس بماهر .
- كنك : أنا لا أعنى هذا . هل كنتم تقولون : « الدكتور » ؟
- المنادى : لا . كنا نقول : مسيو برپايه أو الطبيب ، أو رَاقُشَل Ravachol
- كنك : لماذا رَاقُشَل ؟
- المنادى : إنه كان يلقب هكذا ، ولكنى لا أعرفُ لماذا .
- كنك : وهل كنتم ترون فيه أنه ليس بماهر ؟

- المنادى : آه ! أما أنا فكنت أرى فيه بعضَ المهارة ، ولكن
غيرى من الناس كانوا يرون أنه دون ذلك .
- كنك : عجباً !
- المنادى : حينما كنت تذهب لاستشارته لم يكن يقف على ...
- كنك : يقفُ على ماذا ؟
- المنادى : يقفُ على ما بك . وتسمةُ أعشار المرات التي تذهبُ
إليه فيها كان يقول لك : « الأمرُ جدُّ تافه . غدا ستسترد
صحتك يا صديقي » .
- كنك : الله ! الله !
- المنادى : أو كان لا يكاد يُصغى إليك ، ويجيبُك : « نعم ،
نعم » « نعم ، نعم » ؛ ثم يسرع في تغيير مجرى الحديث ؛
فيحدثُك مثلاً ساعةً كاملة عن سيارته .
- كنك : كما لو كنت قد جئت لهذا الأمر !
- المنادى : ثم يصف لك دواءً بدراهم معدودة ، وأحياناً مغلي
النبات . أنت تعرف — ولا شك — أن من يدفع ٨ فرنكات
أجراً لاستشارة الطبيب ، لا يرغبُ في أن يصف له هذا
دواء بدراهم معدودة ؛ وليس المرء ، مهما قلت درجته في
الإنسانية ، في حاجة إلى طبيب يصف له شراب الأفيون وأن
(الباونج)
- كنك : إن ما تخبرني به يَحِيزُ في نفسي . ولكنني استدعيتك

للاستعلام منك عن أمر . ما الأجر الذي كنت تطلبه
من الدكتور (برپايه) حينما كان يكلفك بإعلان الناس
بشيء ؟ .

المنادى (برارة) : إنه لم يكلفني قط بإعلان .

كنك : ويحك ! ما هذا الذي تقول ؟ ألم يطلب منك إعلاناً في
الثلاثين عاماً التي قضاها هنا ؟

المنادى : ليس من إعلان واحد في الثلاثين عاماً ؛ أقسم لك .

كنك : (يقف ويده ورقة) : لعلك نسيت ؛ أنا لا أكادُ أصدقك ؛
وعلى كل ، فما الأجر الذي تطلب ؟

المنادى : ثلاثة فرنكات للدورة الصغرى ، وخمسة للدورة

الكبرى . ربما كان هذا الأجر مرتفعاً ، ولكن المسألة
تحتاج إلى جهد عظيم . على أنى أنصح سيدي . . .

كنك : الدكتور .

المنادى : أنصح الدكتور ، إذا كان الفرنكان لا يفقرانه أن يكلفني

بالدورة الكبرى ، فإنها أجدى وأنفع .

كنك : ما الفرق بينهما ؟

المنادى : إني أقف في الدورة الصغرى خمس مرات : أمام مقر

العمدة ، وأمام مكتب البريد ، وأمام فندق المفتح ، وفي

مفتترق طرق اللصوص . . . وعلى جانب السوق . أما في

الدورة الكبرى فإنني أقف إحدى عشرة مرة ، أعني . . .

كذلك : حسنًا . سأدفع أجر الدورة الكبرى . أتستطيع القيام

بهذا هذا الصباح ؟

المنادى : الآن ، إذا أردت . . .

كذلك : هناك نص الإعلان

يناوله الورقة

المنادى (ينظر في النص) : أنا على علم بقراءة الخطوط ، ولكنى

أفضل أن تقرأها لى مرة .

كذلك (بتؤدة ، والمنادى ينصت إليه باذن معتادة) : « الدكتور (كذلك) ،

خليفة الدكتور (بريليه) ، يحيى سكان المدينة وأهل إقليم

(سان موريس) ، ويشرفه أن يخبرهم بأنه ، حبا منه

فى الخير ، ورغبة فى القضاء على انتشار الأمراض المتنوعة

التي تغزو بطريقة فتاكة منذ بضعة أعوام إقليمنا الذى

كان من قبل خاليا منها . . . »

: أما هذا فحق ؟

المنادى

: « . . . سيجعل استشارته صباح يوم الاثنين من كل

أسبوع من الساعة الحادية عشرة والنصف بالجمان لسكان

الإقليم . أما الوافدون عليه فيبدفمون الأجر المقرر ، وهو

ثمانية فرنكات . . .)

(يأخذ الورقة باحترام) : أما هذه فما أجملها من فكرة إنها

فكرة ستنال كل تقديرا ، فكرة من محسن (يغير نغمته)

المنادى

ولكن ألا تعلم أن اليوم يوم الاثنين ، وإذا أنا أعلنتُ
الناس بهذا صباح اليوم ، لتسابقوا في المجئ إليك بعد
خمس دقائق .

: أبهذه السرعة ؟ أتظن هذا ؟

: ثم لعلك لم تفكر أن يوم الاثنين هو يوم السوق ، فنصفُ
سكان الإقليم هنا . وسيصل إعلاني إلى آذان هؤلاء
الناس ؛ ولن تجد لديك دقيقة للراحة من كثرة العمل .

: سأحاول ما استطعت أن أدير أمري .

: لا تنس كذلك أن يوم السوق هو اليوم الذي يحتمل أن
يأتي فيه كثير من المرضى لاستشارتك . ولقد كان مسيو
(بريليه) لا يراهم إلا في هذا اليوم (بدون كلفة) فإذا أنت
فحسبهم بالمجان . . .

: إنك ، لاشك ، يا صديقي ! تدرك أن ما أرى إليه أولا هو
أن يُعنى الناس بملاج أنفسهم . ولو كنت أسمى وراء المادة
لأقت في (باريس) أو في (نيويورك) .

: أم ! لقد أدركت موضع العلة ؛ إن الناس لا يعالجون
أنفسهم بما فيه الكفاية . فهم لا يطاوعون أنفسهم ، بل
يقسُّون عليها ، فإذا ما أصيب أحدهم استخف بدائه ؛ أو ما
كان أجدي أن يُخلق حيوانات عجباء . . .

: أرى أنك صائبُ الفكر ، يا صديقي !

المنادى (متفخ الأوداج) : أه ! حقاً ، إثنى صائبُ الفكر . ثم
أتعلم ما كان يجب أن أتعلمته ، ولكن من المتعلمين من لا
يبلغون شأوى ، ويعرف حضرة العمدة عنى الكثير .
ولو أخبرتك ، يا سيدى ! . . .

كنك : يا دكتور !

المنادى (كالسكران) : يا دكتور ! أن حضرة المحافظ نفسه كان
موجوداً ذات يوم في مقر العمدة في بهو الزواج الكبير -
وتستطيع أن تسأل عن صحة هذا الخبر أعيان الإقليم
الذين كانوا حاضرين ، كنبائب العمدة الأول وكالمسيو
ميشالون Michalon - وأنت . . .

كنك : وأن حضرة المدير أدرك منذ اللحظة الأولى من أنت ،
وأن منادى المدينة كان أكثر إدراكاً للأمور من كثير
ممن ليسوا بمنادين ، ولكنهم كانوا يمتقدون في قرازة
أنفسهم أنهم أذكى من مناد . أما من أفهم ؟ فهو
العمدة نفسه .

المنادى (بذهول) : إنها الحقيقة بعينها ! لم تغير منها كلمة واحدة .
لَكَاَنَّكَ كنت هناك مخفياً في أحد الأركان .

كنك : لم أكن هناك ، يا صديقى !

المنادى : إذن ، فهل أنقض القصة غايك راو ، راو من علية
القوم ؟ (يبنى كنك إشارة تحفظ دبلوماسية) . أكبر الظن

- أنك تحدث في هذا قريباً مع العمدة . (يكتفي كذك بابتسامة)
 (يقف) : إذن ، فسأعتمد عليك ؛ فأبذل ما في وسعك . كذك
- (بعد تردد شديد) : لن أستطيع العودة إليك بعد قليل ،
 فلما عدت كان ذلك في وقت متأخر . ألا تستطيع
 أن تحسن صنعا بي فتكشف على الآت ؟ المنادى
- : ... بلى . لكن لنسرع فاني على موعد مع برنار
 Bernard المعلم الإلزامي ، ومع الصيدلي موسكويه Mousquet . كذك
- ويجب أن أستقبلهم قبل أن يفسد الناس . ماذا بك ؟
 : دعني أفكر ! (يضحك) هاك ما بي . حينما أتمشى أشعر
 أحيانا بتأكل هنا (يشير إلى أعلى المعدة) . هذا المكان
 يدغدغني (بزغزغي) ، بل إنه يحككني
 (بهيئة الغارق في التفكير) : نعم . لا تخلط بين الأمرين ، كذك
- هل هو يدغدغك أو يحكك ؟
 : إنه يحككني (يفكر) ، ولكنه أيضاً يدغدغني بعض
 الدغدغة . المنادى
- : أشر إلى المكان إشارة سديدة . كذك
- : من هنا . المنادى
- : من هنا ... أين هذا ، أأمن هنا ؟ كذك
- : هنا أو ربما هنا ... بين الاثنين . المنادى
- : أهو بين الاثنين نصّاً (تماماً) ألا يكون إلى اليسار كذك

- قليلًا حيث أضع إصبعي ؟
 : ينخيل إلى أنه هناك . المنادى
- : أيؤلك حين أضغط بأصبعي ؟ كنىك
- : نعم . كأننا يؤلنى . المنادى
- : أه ! أه ! (يفكر بهيئة مقبضة) ألا تزداد الحكمة حين
 تأكل رأس الفُجل في قليل من الخل ؟ كنىك
- : أنا لا أطعمه قط ، ولكن ينخيل إلى أنني لو أكلت
 حقيقةً منه فستزداد الحكمة أكثر من الآن . المنادى
- : أه ! أه ! هذا أمر غاية في الأهمية . كم عمرك ؟ كنىك
- : إحدى وخمسون سنة . وأنا الآن في الثانية والخمسين . المنادى
- : هل تقترب من الحادية والخمسين أم من الثانية
 والخمسين ؟ كنىك
- (يضطرب شيئاً فشيئاً) : أقربُ من الثانية والخمسين ،
 وسأبلغها في آخر نوفمبر . المنادى
- (واضع يده على كتف المنادى) : أدّ عمالك اليوم ، يا صديقى !
 كالعادة . وفي المساء نم مبكراً . الزم الفراش ، وسأمر
 بك لأراك . وسيكون علاجى إياك بالمجان ؛ لكن لا تقل
 لأحد ، لأنها مجاملة لك . كنىك
- (بقلق) : ما أطيبك يا سيدى الطبيب ! ولكن هل ما بى
 إذن خطر ؟ المنادى

- كنك : لعله لم يصل بعدُ درجة الخطورة . وإن الوقت كان قد
حان لتعالج نفسك . هل تدخن الطَّبَّاق ؟
- المنادى : (يخرج منديله ويمسح عرقه) : لا ، بل أمضغ التبغ .
- كنك : لا تمضغ التبغ قط . هل تشرب الخمر ؟
- المنادى : لا أشرب منه إلا القليل .
- كنك : لا تشرب منه قطرة . أمتزوج أنت ؟
- المنادى : نعم . يا دكتور ! .
- كنك : لا تقرب زوجك قط . أفهمت ؟
- المنادى : هل لي أن آكل ؟
- كنك : أشرب قليلا من الحساء (المرق) لأنك ستؤدي عملك
اليوم . أما غدا فسننظرُ في أمر تضيق دائرة مأكولاتك .
- ولكن ما عليك الآن إلا أن تتبع ما أمرتك به .
- المنادى : (يعود فيمسح عرقه) : ألا ترى من الخير أن ألزم السرير
منذ اللحظة ؟ إني لأشعر حقيقة ببعض التعب .
- كنك : (فاتحا الباب) : حذار أن تفعل ذلك . إن من الشر في مثل
حالك أن يلزم الإنسان السرير ما بين طلوع الشمس
وغروبها . بلغ إعلانك اليوم كما لو لم يحدث شيء ،
وانتظر في هدوء حتى المساء .
- يخرج المنادى ، ويصحبه كنك

المنظر الثاني

كنك والمعلم الإلزامي برنار

كنك : عم صباحاً ، ياسيد برنار ! ألم أصرفك عن أمورك بدعوتك لمقابلتي في هذه الساعة ؟

برنار : لا ، لا ، يادكتور ! لدى بعض الوقت . وإن مساعدتي ليراقب فترة الفؤواق (الفسحة)

كنك : كنت على أحرّ من الجمر لألتقي بك ؛ فلدينا كثير من الأمور التي سنؤديها معاً ، وإنها لجريئة عاجلة . ولست أنا الذي يصرف النظر عن التعاون القيم الذي كنت تتفضل به على سلفي .

برنار : التعاون ؟

كنك : لست ذلك الرجل الذي يفرض أفكاره ، أو يمحو كل أثر لما عمل قبله . فستكون في أول الأمر دليلي .

برنار : لست أفهم جيداً ...

كنك : لا داعي للأخذ في الحديث الآن في هذا الأمر ، فلنسر كما كنتم تسرون ، وسنعدل في المستقبل إذا اقتضى الحال .

يجلس (كنك)

برنار : لكن ...

كذلك : وسواء أكان الأمر متعلقاً بالدعاية ، أو بالأحاديث الشعبية ، أو بإجتماعاتنا الخاصة ، فإن طرقك ستكون طرقى ، وأوقاتك أوقاتى .

برنار : إنى لأخشى ، يا دكتور ! ألا أكون قد فهمتُ ما ترى إليه .

كذلك : إنى حريص كل الحرص على أن تظل صلتى وثيقة بك ، حتى فى مرحلة الإعداد التى أنا فيها .

برنار : يظهر أن هناك شيئاً ما خفى على ...

كذلك : ما هذا ؟ أو ما كنت على صلة دائمة بالدكتور (بريليه) ؟

برنار : كنتُ ألقاه بين حين وآخر فى مقهى فندق المفتاح ، وكنا أحياناً نلعب (البليارد) معاً .

كذلك : لست أعنى هذه العلاقة .

برنار : لم يكن بيننا سواها .

كذلك : ولكن ... لكن ... كيف كنتم تتقاسمان نشر الوقاية

الصحية الشعبية ، وعمل الدعاية فى العائلات ... ثم ماذا

أقول ؟ ماذا ؟ الأشغال العديدة التى يتعاون فيها كل من

المعلم والطبيب .

برنار : لم نتعلم شيئاً قط .

كذلك : ماذا ؟ أكنتم تفضلان أن تعمل كل على حدة ؟

برنار : الأمر أهون من هذا . لم نفكر قط فى هذا ، أنا وهو .

إنها المرة الأولى التي يُتحدث فيها عن مثل هذه الأمور في
(سان موريس) .

كنك (عليه جميع أمارات الدهشة الموجهة) : لو لم أسمع هذا من فك
أنت ، لما صدقت قط ما أسمع .
(سكون)

برنار : إني أسيحزُّني أن أكون سبيلاً في خيبة الأمل التي
لقيت ؛ ولكنك تدرك أنه ما كان لي أن أكون البادئ .
يمثل هذا العمل ، حتى لو خطر ببالي ، وكان العمل في
المدرسة يدع لي فرجة من الوقت .

كنك : هذا بدعي ! لقد كنت تنتظر دعوة لم تأت .
برنار : كلما طُلب مني أن أصنع جيلاً فعلتُ قدر طاقتي .
كنك : إني لأعرف ذلك ، يا مسيو برنار ! إني لأعرف ذلك .
(سكون) هالك جمهوراً من الناس ترك وشأته ؛ أهمل إهمالاً
في أمور صحته ، ووسائل الوقاية الصحية .
برنار : حقاً ! .

كنك : أنا أراهم أنهم يشربون الماء من غير أن يفكروا في
الآلاف المؤلفة من الجراثيم التي يتلغونها في كل جرعة !
برنار : آه ! هذا لا شك فيه .

كنك : أو تظن أنهم يعرفون ماهي الجرثومة ؟
برنار : إني لأشك في هذا كلَّ الشك . منهم من يعرف

« الكلمة » ولكنهم يتصورون أنها فصيلة من الذباب .
(يقف) : هذا مزعج . إصنع إلى ، أيها السيد العزيز برنار ؟
ليس في استطاعتنا ، أنا وأنت ، أن نصلح في ثمانية أيام ،
أعوامنا من . . . لنقل من عدم المبالاة ؛ لكن ليس لنا
أن نقف مكتوفي الأيدي .

كنك

: أنا رهنُ إشارتك . ولكنني أخشى ألا نجد في المعين
الذي نطلب .

برنار

: يا مسيو برنار لقد أخبرني من يعرفك حق المعرفة بأن
فيك نقيصة من أكبر النقائص ، هي تواضعك . إنك
الشخص الوحيد الذي يجهل أن له هنا سلطة أدبية ،
وتأثيرا شخصيا قل أن يوجد . معذرة ، إذا كنت
أصارك بهذا ، فليس هنا من عمل جدي يعمل بدون
معونتك .

كنك

إنك تبالغ ، يا دكتور !

برنار

ليكن . إن في استطاعتي أن أعالج مرضاي بدونك ؟
ولكن من ذا الذي يُعيني على مطاردة المرض ، وعلى
الكشف عنه ؟ من ذا الذي يخبر هؤلاء البائسين بالخطر
الذي يُهدق بهم في كل دقيقة ؟ من ذا الذي يبلغهم أنه يجب ألا
يجهل المريض نفسه حتى النزع الأخير قبل أن يستدعي
الطبيب ؟

كنك

برنار

أنهم مهملون ، لا أعارض في ذلك .

كنك

(يزداد نشاطه) : فلنبداً إذن منذ البداية . إن لدى مادة لعدة

أحاديث شعبية ، لمذكرات تامة ، وروايشن^(١)

(اكشيهات) مُعدة ، وقانوساً سحرياً : لك أن تسعد

هذا كله ، كما اعتدت أن تفعل . خذ مثلاً : لنبدأ بمحاضرة

قصيرة ، محببة ، ولا عيب فيها ، عن حمى (التيفود) وعن

الأعراض التي لا تخطُر بالبال ، وعن طرق انتشارها العديدة ،

بالماء وبالعيش ، وباللبن وبالقواقع ، وبالخضر ، وبالحس*

وبالأتربة وبالنفس الخ ، وعن الأسابيع والشهور التي تكُن

خلالها قبل أن تظهر إلى عالم الوجود ، وعن الحوادث المميته

التي تسببها فجأة ، والمضاعفات المزعجة التي تجر وراءها .

وكل هذا موضح بمناظر بديعة ، بلوحات لجرثومة مكبرة

للغاية ، ولجزئيات براز المصابين (بالتيفود) ، وبغدد مصابة

وثقوب للامعاء ؛ وليس هذا باللون الأسود ، بل بالألوان

المختلفة كالوردي والبني ، والأصفر والأبيض المخضر الذي

تعرف . (يعود فيجلس)

برنار .

(مخلوع القلب) : إنني سريع التأثر ، فإذا انغمست في هذا

كله فلن أذوق النوم قط .

كنك

: ذلك ما ينبغي . أعني : هذا هو الأثر النفسي الذي نود

أن نصل إليه عند السامعين . أما أنت يا مشيو برنار !

« ١ » جمع روشن « بفتح الراء وسكون الواو » وهو الأكشيه

فستعود ، وأما هم فاصبحوا (يعيل عليه) ؛ لأن خطأهم في أنهم ينامون في أمن خادع حتي تنزعهم منه ضربة الموت القاضية .

برنار

(يرتعش ، يضع يده على الكتب ، ونظرت ذائفة) : ليست صحتي على ما يرام . ولقد تعب والدي كثيرا في تربيتي . أنا أعلم أن هذه الجرائم ليست على رواشنك إلا صوراً ولكن ...

كنك

(وكأنه لم يسمع شيئاً) : أما هؤلاء الذين لم تؤثر فيهم محاضرتنا الأولى ، فقد أعددت لهم محاضرة أخرى ، لا يتم عنوانها عن شيء غريب : « حاملو العدوى » . فيها أظهرت كأنهم بأمثلة لمستها بنفسى ، أن من الممكن أن يظهر المرء بوجه مستدير ، ولسان وردي اللون ، وبشهوة قوية ، ولكنه يحمل في تضاعيف جسمه ألوف الألوف من الجرائم الشديدة . الفتك التي تكفي لعدوى مديرية بأسرها (يقف) . إن ما لدى من الدراسة ومن التجارب ليكفيني في أن أشك فيمن أرى لأول مرة في أنه يحمل جرائم العدوى . فليس هناك ما يثنيني مثلاً عن أن أقول إنك لست من حملة العدوى .

برنار

: (يقف) : أنا ، يادكتور !

كنك

: وإني أيشوقني أن أعرف إذا كان هناك إنسان يسمع هذه المحاضرة . الثانية ، على قصرها ، ثم يحس من نفسه الرغبة في المزاح .

هيرانار
كنك
: وهل تظن، يا دكتور! أنني، أنا نفسي، أحملُ العدوى؟
: لست أقصد أنك نفسك حاملُ العدوى، ولكنني ضربت
مثلا . إني أسمعُ صوت مسيو (موسيكيه) . فإلى اللقاء
أيها السيد العزيز! ، وشكرا لانضمامك إلى ؛ فما شككت
في ذلك قط .

المنظر الثالث

كنك والصيدلى موسيكيه

- كنك : تفضل فاجلس ، يا مسيو موسيكيه . لم يكن لدى
بالأمس متسع من الوقت إلا لنظرة خاطفة ألقيتها على
ما بصيدليتك ولكنها كافية في الحكم على براءة الترتيب ،
ودقة النظام ، وحدانة ما بها حتى في الجزئيات الثانوية .
موسيكيه (بهندام غاية في البساطة ، غير معنى به) : ما أكثر ما أنت
متسامح ، يا دكتور !
كنك : في اعتقادي ، وهذا أمر أحرص عليه كل الحرص ، أن
الطبيب الذي لا يستطيع أن يعتمد على صيدلى من الدرجة
الأولى قائدٌ يذهب إلى ميدان القتال دون مدفعية .
موسيكيه : إني لسعيد حقاً إذ أرى أنك تقدر مهنتنا حق قدرها .
كنك : وأنا على ثقة بأن نظاماً كنظامك يلقى بدون شك جزاءه ؛
وأنك تبجى من ورائه خلال العام ما لا يقل عن ٢٥ ألفاً
من الفرنكات .
موسيكيه : ربمأ ؟ يا لله ! لو جئيت نصف هذا المبلغ !

كنك : يا عزيزي مسيو موسكيه ! إن الرجل الذي أمامك ليس من موظفي مصلحة الضرائب ، ولكنه صديق ، بل إن شئت فقل زميل .

موسكيه : لم تبلغ بي السفاهة ، يادكتور ! أن أسى الظن بك . ولكنها الحقيقة التي ذكرتها لك (سكون) . إنى لا أكادُ أجاوز عشرة آلاف ربحا إلا بشق الأنفس .

كنك : أتدرى أن هذا عار (يهز موسكيه كتفيه حزينا) . كنت أظن أن أقل ما يمكن أن تجنيه هو خمسة وعشرون ألفا من الفرنكات . . . هل لك من منافس ؟

موسكيه : لا منافس لي ، اللهم إلا على بعد خمسة فراسخ من هنا .

كنك : إذا ماذا ؟ ألك أعداء ؟

موسكيه : لا أعرف لي عدوا .

كنك (يخفض من صوته) : ألم تحدث لك قديما حادثة مكدرة ؟ . . .

سهو . . . مثلا خمسون جراما من روح الأفيون بدل زيت الخروع ؟ هذا يحدث أحيانا .

موسكيه : صدقني . إنه لم يحدث قط أيُّ حادث في العشرين سنة التي مارست فيها المهنة .

كنك : إذن . . . إذن . . . أنا أعاف أن أفرض فروضا أخرى . . .

ألم يكن سلفي . . . أهلا للعمل الذي كان يضطلع به ؟

موسكيه : لكلِّ رأيه .

كنك : أعود فأقول : يا عزيزي مسيو موسكيه ! إن الأمر ليس

يتجاوزنا أنا وأنت .

: الدكتور پرپايه رجل قاضل ؟ وقد كانت علاقتي الخاصة به
على خير ما يرام .

: ولكن تذاكره الطبية لو جمعت ما كانت لتكون مجلدًا
ضخمًا ؟

: هو هذا .

: كلما جمعت ما أعرف الآن عنه تطرق الشك إلى نفسي في
مبلغ اعتقاده في الطب .

: كنت في بادئ الأمر حريصا على أداء واجبي بأمانة .
فكنت كلما شكا الناس إلى ، وبداء لي أن حالتهم تستوجب
العناية بصحتهم أرسلتهم إليه . . . ولكن . . . ما كنت
لأراهم يعودون بعد ذلك .

: إن ما تقول يؤلمني أكثر مما ينبغي . إننا يا عزيزي مسيو
موسكيه ! من أرباب مهنتين من أجل المهن . أليس
من العار أن نزل بهما قليلا قليلا من سماء الازدهار والسطوة
التي رفعهما إليها أسلافنا إلى . . . ؟ تكاد لفظة التخريب
تداعب شفتي .

: حقًا . إذا أغضينا الطرف عن أمر المال ، فإن ضمير المرء
يأبى أن ينزل إلى مادون البدن والتسكاريين (السمكاريين) .
أقسم لك ، يادكتور ! إن زوجي لا تجمد المال الذي تدفعه
لتشتري لنفسها ما تلبسه امرأة التسكاري في أيام الأسبوع

- ويوم الأحد من قبمات وجوارب حريرية .
 : صه ! يا صديق . إن هذا يؤلني . كأنما تقول بأن زوج
 كنك
 رئيس مجلس النواب ساءت حالها حتى لجأت إلى أن تغسل
 ملابس الخبازة كي تعطىها خبزاً مما تصنع .
 : لو كانت زوجي هنا لفعلت كماتك فيها فعل السحر .
 : إن إقليما كأقليمنا هذا في حاجة إلى أكثر مني ومنك .
 : هذا حق .
 : أنا أفرض مبدئياً أن جميع سكان الإقليم هم آلياً زبائننا
 كنك
 الدائمون .
 : جميعهم ؟ لا ، هذا كثير ! .
 : أقول جميعهم .
 : حقاً إن كل إنسان يمر بفترة من فترات حياته يمرض فيها ،
 موسكيه
 فيكون حينئذ زبوناً لنا .
 : حينئذ ؟ لا ، لا ، زبون دائم ، زبون منتظم .
 كنك
 : لكن لا بد من أن يمرض !
 : « من أن يمرض » ، هذا كلام قديم لم يعد له من سند أمام
 كنك
 كشف العلم الحديث . الصحة ليست إلا لفظة لا خير
 من حذفها من جميع المعاجم . أنا لا أرى إلا أقواماً مصابين
 كل الإصابة أو بعضها ، بأمراض قلت أو كثرت إن لم
 تظهر أعراضها عليهم اليوم فستظهر غداً . وبديهي أنك

إذا أفهمتهم أنهم أصحاب الأجسام لصدقوك . . . ولكنك
تخدعهم . إن عذرَكَ حينئذٍ إنما هو في كثرة ما تعالج
من مرضى لا تمكنك من أن تعالج أكثر منهم .

: هذه على أى حال نظرة سديدة .

موسكيه

: إنها نظرية غاية في الحداثة ، يامسيو موسكيه . فكر فيها ،
وهي قريبة جداً من الفكرة الجديدة بالاعجاب التي تقول
بأن الشعب المسلح هو قوة الدول اليوم .

كنك

: يا لك من مفكر ، يا دكتور كنك ! ومهما دافع الماديون
عن رأيهم فإن هذه الفكرة هي التي تقود العالم .

موسكيه

: (يقف) اصغ إلى . (الاثنان واقفان ، يقبض كنك على يدي موسكيه)

كنك

قد أكون معتدّاً برأيي ، وربما كان من نصيبي الإخفاق .
لكن لو انقضى العام ، يوما فيوما ، ولم تكن قد جنيت
٢٥١ ألف فرنك التي هي حقك ، ولم تكن كذلك
زوجك قد استطاعت شراء القبعات والأثواب (والفساتين)
والجوارب التي تليق بمثلها ، فلنسا أن نحضرا إلى هنا
فتمزّراني ، وتصفعاني على خدي .

: يا سيدي الدكتور ، إنني إن لم أشكرَكَ بإشراح صدر

موسكيه

أكون ناكراً لجميلك ؛ وأكون صعلوكا إذا لم أساعدك

بكل ما أوتيت من قوة .

: حسناً ، حسناً . اعتمد على كما اعتمد عليك .

كنك

المنظر الرابع

كنك والسيدة ذات الرداء الأسود

(إنها فى الخامسة والأربعين من عمرها ، ويبدو عليها البخل الريفى والإمساك)

كنك : أه ! هاهم أولاء المرضى (بصوت مرتفع) : لقد بلغوا
الاثنى عشر عدداً ! بلغ من يصل بعد الآن بأننى لن
أستطيع بعد الساعة الحادية عشرة فحص أى مريض
بالمجان . أنتِ أول من حضر ، ياسيدتى ؟ (يدخل السيدة
ذات اللباس الأسود ، ثم يغلق الباب) . أَمِنْ أهل الإقليم
أنتِ ؟

السيدة : أنا من سكان القرية .

كنك : أَمِنْ (سان مورييس) نفسها ؟

السيدة : أنا أسكن العِزَّة الكبيرة التى فى طريق
لوشير Lucière .

كنك : ألكِ هى ؟

السيدة : إنها لى ولزوجى .

كنك : إن كنتِ تغلحينها بنفسك فإنها تتطلب منك
عملاً كثيراً ؟

- السيدة : تصور ، يا سيدي اثماني عشرة جاموسة وبقرتين وثورين ،
والفرسة والمهر ، وكذلك ست غنات ونحوها من اثني
عشر خنزيرا ، وما يصحب هذا كله من دجاج وإوز
وبط . . الخ .
- كنك : ما هذا كله ؟ أو ليس عندك من خدم ؟
- السيدة : بلى اثلاثة غلمان وخدامة ، والفمالة في المواسم .
- كنك : أنا أرثي لحالك . يكاد وقتك لا يتسع إذن لكي تهني
بنفسك .
- السيدة : أه . لا . .
- كنك : ومع ذلك فأنت تتألمين .
- السيدة : بل إنه التعب .
- كنك : أجل ، تسمين هذا تعباً (يقترب منها) أخرجي لسانك .
- إن اشتهاك للطعام ، لا شك ، قليل .
- السيدة : نعم .
- كنك : أعندك انقباض بطن (إمساك) ؟
- السيدة : نعم ، بعض الشيء .
- كنك (يفحصها) : اخفي رأسك . تنفسي ، اسلمي . ألم تسقطني
وأنت صغيرة من فوق سلم خشبي ؟
- السيدة : لا أنذكر .
- كنك : يجس ظهرها وينقر عليه ، ويضطج فجأة على كُليتيها .

ألا ينتابك ألم في هذا الموضع في المساء عند النوم ؟ نوع
من التراخي .

السيدة : أجل ، أحياناً .

كنك (يستمر في جسها) . حاولي أن تتذكرى . إنه لن يكون إلا سُلماً
كبيراً .

السيدة : قد يكون ذلك .

كنك (بهيئة الوائق) : لقد كان سلماً ارتفاعه ثلاثة أمتار ونصف المتر
مرتكزاً على جائط ، ولقد وقعت منه على ظهرك ، وكان
من حسن حظك أن كان سقوطك على خربتك اليسرى .

السيدة : رباه !

كنك : هل استشرت من قبل الدكتور بـريـليـه ؟

السيدة : لا ، أبداً .

كنك : لماذا ؟

السيدة : لأنه لم يكن لديه قط استشارات بالمجان .

(صمت)

كنك (يجلسها) : أتدركين الحالة التي أنت بها ؟

السيدة : لا .

كنك (يجلس تجاهها) : الحمد لله ! ألك رغبة في الشفاء أو ليست لك

رغبة فيه ؟

السيدة : لي رغبة .

كنك : يجب أن أخبرك منذ الآن بأن شفاءك سيقضى وقتاً طويلاً ، وسيكلفك كثيراً من المال .

السيدة : آه يا الله ! ولم كل هذا ؟

كنك : لأن مرضاً دام أربعين عاماً لا يشفى في دقائق .

السيدة : دام أربعين عاماً ؟

كنك : أجل ، منذ وقعت من على السلم .

السيدة : وكم من المال سيكلفني هذا ؟

كنك : ما أثمان المعجول الآن ؟

السيدة : تختلف الأثمان تبعاً للأسواق والسُّمَن ، ولكن ليس

من الممكن الحصول على عجل سمين إلا بأربعمائة أو بخمسمائة فرنك على الأقل .

كنك : وما أثمان كبار الخنازير ؟

السيدة : منها ما يزيد ثمنه عن ألف فرنك .

كنك : حسناً . سيكلفك الشفاء قرابة ثمن عجلين وخنزيرين .

السيدة : ويلاه ! قرابة ثلاثة آلاف فرنك . إنه الخراب !

يا رسول الله !

كنك : إذا فضلت أن تهجى وتزورى فلا مانع لدى من ذلك .

السيدة : آه ! إن الحج سيكلفني أكثر من هذا . وكثيراً ما تظل

العله (صمت) . ما هذه العلة الرهيبة التي أنا مصابة بها ؟

كنك : (في وداعة بالغة) سأشرحها لك في دقيقة على السبورة

السوداء (يذهب إلى السبورة ويشرح في عمل رسم تخطيطي)
 هذا نخاعك في صورة قطاع مُستعرض بصورة تقريبية ،
 أليس كذلك ؟ هنا حزمة العروق وهنا عمودك ... هل
 تتأبعميني ؟ حسناً ! حينما وقعت من على السلم انزلق هذا
 وهذا في اتجاهين متضادين (يرسم سهمًا تبيين الاتجاه)
 بضع مليمترات . قد يبدو لك هذا المقدار تافهاً . هذا
 حق ، ولكن وضعهما مقلق للبال . هذا ، وفي هذا الموضع
 جذب مستمر يؤثر في متعدد الأقطاب ...
 (يمسح يديه)

- | | |
|--------|--|
| السيدة | : ويلاه ! ويلاه ! |
| كنك | : اعلمى أن الخطر غير مُحْدِق بك . قد تطول حياتك . |
| السيدة | : رباه ! رباه ! ما هذه المصيبة التي أصابتني من هذه
السقطة : |
| كنك | : لا أبرى مانماً من أن تترك الحال على ما هي عليه الآن .
فإن الحصول على المال أمر غير هين ، أما سنوات الشيخوخة
فلدينا منها ما يكفي . ماذا فيها من ملذات ؟ |
| السيدة | : وإذا أنت عاجتني علاجاً لا رفاهية فيه ، ألا تستطيع أن
تشفيني بأجر أقل من ذلك ؟ على شريطة أن أعالج مع ذلك
بعناية . |
| كنك | : كل ما أستطيع أن أعرضه عليك هو أن أراقب حالك |

فترة من الزمن ، ولن يكلفك هذا شيئاً . وبعد عدة أيام
تستطيعين بنفسك أن تدركي إن كان حالك يستدعي العلاج
أو لا ، تبعاً لتطور العلة أو لزوالها .

: ليكون ذلك .

السيدة

: حسناً . عودي إلى منزلك . هل جئت إلى هنا في
سيارة ؟

كنك

: لا . بل ماشية على قدمي .

السيدة

(وهو جالس على منضدته يكتب تذكرة الدواء) : خير لك أن تبحثي
عن (عربة) تمود بك . إلزمي الفراش عند وصولك ، في
غرفة تكونين فيها وحدك ، إن كان هذا ممكناً . أغلقي
النوافذ ، وأسدلي الستائر حتى لا يزججك الضوء .
لا تكلمك أحد ، ولا تأكلي أي شيء صلب طوال
الأسبوع ، بل اشربي كوباً من ماء (فيشي) كل ساعتين ،
وإذا اقتضى الأمر فكلي نصف (بسكوتة) صباحاً ومساءً
مغموساً في قليل من اللبن . بيد أني أفضل ألا تأكلي
(بسكوتاً) . هذا دواء — كما ترى — زهيد القيمة ! فإذا
انقضى الأسبوع رأينا ماذا فعلت العلة . فإذا وجدنا أنك
قوية البنية ،... أن قوتك وبشاشتك عادتا إليك دل هذا على
أن العلة لا يخشى منها ، كما نظن . أما إذا أحسست بضعف
عظام ، بثقل في الرأس ، ببعض الخمول عند نهوضك ، فلن

كنك

يكون هناك مجال للتردد ؛ وعلينا أن نبادر فنشرع في
العلاج . أَرْضَيْتَ ؟

(تتنفس الصعداء) الرأى لك .

السيدة

(يشير إلى التذكرة) : لقد قيدت أوامرى في هذه الورقة

كنك

للتذكرة ، وسأعودك عن قريب (يناولها التذكرة ويرافقها
لتخرج ؛ موجهاً كلامه للممرضة بصوت عال) ساعدي ،
يا صرّيت ! السيدة لتنزل السلم ، ولتجد سيارة .

يظهر على وجوه بعض الممرضى عند رؤيتهم السيدة شيء من الرهبة والتبجيل .

المنظر الخامس

كنك والسيدة ذات الرداء البنفسجى

(إنها فى سن الستين من عمرها ؛ جميع أجزاء رداؤها من اللون البنفسجى ،
تتوكلأ بعظمة على نوع من العصى يشبه المهزلة)

السيدة (فى تكاف) إنك - ولا شك - تعجب ، يا دكتور ! من
رؤيتى هنا .

كنك بعضَ العجب ، يا سيدتى !
السيدة : من رؤية سيدة من أسرة (بُونس) Pons ، وهى من
آل (لَمبوماس) Lempomas تأتى لتستشيرك
بالمجان . إن هذا حقاً آيةُ العجب .
كنك : بل إنه لشرف عظيم لى .

السيدة : لعلك تقول فى نفسك : إن هذه إحدى النتائج الجميلة
لانتقال الحال ، فبينما يركب كثير من ذوى السَّير
السيدة . وبأئى الخنازير (العربات) ويمُبون (الشعبانیا)
مع الممثلات - تأتى سيدة من آل (لمبوماس) ، سيدة
من أسرة عريقة فى المجد تنتمى إلى القرن الثالث عشر
الميلادى ، من غير انقطاع فى سلسلة النسب ، وكانت

من قبلُ تملكُ نصف هذا الإقليم ، وكانت تصاهر جميع
نُبَلَاءَهُ ، والطبقة الوسطى فيه - تُضَطَّرُّ إلى أن تأتي
لتقف في الصف مع فقراء (سان موريس) وفقيراتها !
اعترف ، يا دكتور ! بأن هناك ما هو أغرب .

(يجلس) : نعم ، ياسيدتي ! للأسف .

كذلك

السيدة

: لن أقول لك : إن دخلي ظل على ما كان عليه قبلاً ، أو

إنني احتفظت بالخدم الستة ، وبالأصطبل ذي الأربعة
الأحصنة التي جرت العادة بوجودها في العائلة حتى وفاة
عمي . بل لقد اضطررت في العام الماضي أن أبيع ضيعةً
ذات مائة وستين هكتاراً تسمى (آميشووي)
La Michouille ، كنت قد ورثتها من جدتي لأمي .

إن اسمها نفسه من أصل إغريقي ولايتني - كما يقول
القبس - إنه مُشتَق من Mycadium ، ويعني كراهية
الفطر (عش الغراب) ؛ إذ أنه لم يمتد قط في هذه الضيعة
على فطر واحد ، كما لو كانت الأرض تتقرّز منه . حقاً ،

إن صافي دخلها - بعد دفع الضرائب ، وإصلاح ما كان
يحتاج للإصلاح - أصبح تافهاً ، ولا سيما وأن المزارعين
منذ مات زوجي ، كثيراً ما يستغلون ضعفي ، ويطلبون تخفيضاً
أو مهلة ، حتى ضقتُ ذرعاً بهم ، ضقتُ ذرعاً بهم ! ! ،
ألا تظن ، يا دكتور ! أنني أحسنت حينما بتخلصي من

هذه الضيعة ؟

كنك (وقد أصغى كل الاصغاء لحديثها) : أعتقد ذلك ياسيديتى ! ولا سيما إذا كنت تحبّين الفُطر ، وكنت قد استغللت نقودك خير استغلال !

السيدة : لقد ضربت على الوتر الحساس .. إننى أسألك نفسى صباح مساء ، إذا كنت قد استغللتها حقاً خير استغلال ؛ وإني لأشك فى ذلك ، لأشك كل الشك . لقد سمعت نصيحة هذا الموثق الأبله ، وإن كان من خيرة الناس ؛ بيئد أنى أعتقد أنه أقل فصاحة من منضدة زوجه المزدرة التى كانت تستعمل فترة من الزمن — كما تعلم — ترُجالة للأرواح . لقد اشتريت — فيما اشتريت — طائفة من أسهم شركات مناجم الفحم . ما رأيك ، يا دكتور ! فى شركات الفحم ؟

كنك : إن أسهمها عادة ذات قيمة عظيمة ، ولكنها عرضة لتقلب الأسواق المالية ؛ فطوراً ترتفع ارتفاعاً لا يُجارى ، وطوراً تنخفض انخفاضاً لا يعرف سببه .

السيدة : يا لله ! إن بدنى أيتقشعر مما تقول . أكاد أقتنع بأننى اشتريتها حين كانت مرتفعة ؛ دفعت فيها نحواً من خمسين ألف فرنك عداً . الحق أن من الخبيل أن يكتتب المرء فى أسهم من شركات المناجم بمثل هذا المبلغ ، إذا لم يكن ذا ثروة بالغة .

كنك : ينخيل إلى حقيقة أن ما يستغل في مثل هذه الأسهم يجب ألا يتجاوز عشر الثروة كلها .

السيدة : أه ! عشر الثروة كلها ؟ ، فإذا لم يكن يعادل عشر الثروة ، أفلا يكون في هذا حق قط ؟ !

كنك : قط !

السيدة : إنك تدخل الطمأنينة إلى قلبي يادكتور ! لقد كنت في حاجة

إلى ذلك . إنك لا تعرف مقدار الانشغال الذي أنا فيه ، من جرّاء القرشين اللذين أملك حتى لأحدث نفسي أحيانا ، بأنني في حاجة إلى انشغال بال جديد ليطرده ما لدي منه . إن طبيعة الانسان ، يادكتور ! شيء تافه ! والقدر يُريدنا على ألا نذهب عنا عذابا إلا إذا استبدلنا به آخر ، ولكن في هذا التغيير نفسه بعض الراحة . من لي بألا أفكر طول اليوم في مستأجري وملتزمي وأسهمي ؟ ولكن ما العمل . وفي مثل سني لا يجمّل العشق آه ! آه ! آه ! ولا الرحلة حول العالم . إنك تنظر .. ولا شك - أن أشرح لك لماذا وضعت نفسي في الصف بين هؤلاء الفقراء ؟ !

كنك : أيا كان الدافع لك ، يا سيدتي ! ، فإن له ما يبرره .

السيدة : ها كنه ! أردت أن أضرب مثلا . لقد رأيت أنك ألهمت ، يادكتور ! أيّما إلهام ، لكنني أعرف طبيعة سكان

الإقليم ؛ ففكرت : « ليس من عادة هؤلاء أن يذهبوا إلى الطبيب ، فلن يذهبوا ، وسيذهب كرم هذا الرجل سدى »
وقلت فى نفسى : « لو أنهم رأوا سيدة من سيدات (بُنُس) من آل (لَمْبُو مَسْ) لم تردد فى أن تفتح الاستشارات المجانية ، لما خجلوا - بعد ذلك - فى أن يحضروا » ؛
لأن جميع حركاتى وسكناتى معدودة ، وتتناولها الألسنة .
وهذا طبيعى .

: لقد أحسست صنعاً ، يا سيدتى ! ، فشكرا لك .
(تقف ، وتظاهر بالانصراف) : أنا سعيدة ، يا دكتور !
بتعرفى بك . إني قادمة منزلى عصر كل يوم ، ويذورنى بعضُ الناس فنجتمعُ حول إبريق الشاي من طراز (لويس الخامس عشر) ورثته عن أسلافى . وسيكون هناك دائماً فنجان من الشاي لك (ينحنى كنىك ، وهى تخطو نحو الباب) .
أعرفُ أنى حقيقةً معذبةٌ ، معذبةٌ جداً ، مع المستأجرين والأشبههم ، ولقد تمرى ليالٍ لا أذوق فيها للنوم طعماً .
وهذا يهدُّ كيانى . إن لديك - ولا شك - يا دكتور !
« سرّاً » ما يجلب النوم .

: أينتابك هذا الأرق منذ مدة طويلة ؟

: منذ مدة طويلة جداً ، جداً .

: هل عرضتِ نفسكِ على الدكتور برپايه . ؟

كنك

السيدة

كنك

السيدة

كنك

- السيدة : نعم . عدة مرات .
- كنك : وماذا قال لك ؟
- السيدة : أن أقرأ كل ليلة ثلاث صفحات من القانون المدني .
- كنك : لقد كان يمزح . إنه لم يهتم قط بأمرى .
- كنك : ربما كان غير مصيب ؛ لأن بعض حالات الأرق ، تُسَمَّى
- عن أمر ذى بال .
- السيدة : أحق هذا ؟
- كنك : قد يَنْجُمُ الأرق عن اضطراب أصلى فى الدورة التى فى
المخ ، ولا سيما عن تغير فى الأوعية التى تسمى « الأوعية
الصَلْبَة » . ربما كانت شرايين مخك يَاسِيْدَتْنِي !
- « صَلْبَة » .
- السيدة : يا إلهى ! يا إلهى ! هل لاستعمال الطباقي أثر فى
ذلك ؟ إننى أستعمل المنشوق أحياناً .
- كنك : هذا أمر يجب أن ندرسه . كذلك ينشأ الأرق من نوبة
حادة ودائمة .
- السيدة : هذا — ولا شك — بشع . اشرح لى ، يا دكتور !
- هــذا .
- كنك : (فى رزاة بالغة) تصورى سرطاناً ، أو ذات صدَفٍ ،
أو عنكبوتاً هائلاً آخذاً فى قضم مخك ، وفى مصه
شيئاً فشيئاً ، وتمزيقه فى هراة .
- السيدة : رباه ! (تهوى على وثيز) ، إن فى الأمر ما يجلب العُشْيَ

(الإغماء) من الهول ! إن هذا ، ولا شك ، ما بى . لقد أحسّه جيداً ، اقض على " يادكتور ! فى الحال ! أرجوك . حقنة ! ، حقنة ! ، أو بالأحرى لا تتخل عني . إني أشعر بنفسى ، وقد انزقت إلى آخر درجة من الرعب . (صت) لا بد أنها علة مستعصية ؟ مميتة ؟

كنك : لا .

السيدة : أمناك أمل فى الشفاء ؟

كنك : نعم ، على ممر الأيام .

السيدة : لا تخدعنى ، يادكتور ! قفنى على الحقيقة .

كنك : إن الشفاء رهن بانتظام العلاج ، وبعده .

السيدة : يمّ الشفاء ؟ أيمى الشىء الصئلب أم من المنكبوت ؟ لأنى أكاد أعتقد أنى مصابة بهذا المنكبوت .

كنك : يُشفى المريض من هذا ومن ذاك . ولكن الأمل فى الشفاء يكون قليلا عند شخص ليس لديه الوقت والوسائل ، لعلاج نفسه بأحدث طرق العلاج . أما أنت ، فليس أمرك كذلك .

السيدة : (تقف) أوه ! سأكون ، يادكتور ! أكثر المرضى طواعية ، ممتثلة كالكلب الصغير ، وسأعمل ما استطعت كل ما تأمر به من علاج ، ولا سيما إذا كان غير مؤلم كثيراً .

كنك : لا ألم مطلقاً ؛ لأننا سنستعين بالأشعة فى العلاج . إننا الصعوبة فى الصبر عليه بدون مال ، طامين أو ثلاثة ، وفى

المشور على طبيب يأخذ على نفسه تيسرة مراقبة الشفاء من غير انقطاع ، ويقدر بدقة الكميات اللازمة من الأشعة للجسم ، ويوالى عيادته للمريض كل يوم تقريباً .

السيدة : أوه ! أما أنا فساألم الصبر . وأما أنت ، يادكتور ! فلن تريد العناية بى ما وجبت العناية .

كنك : أريد ! ؟ أريد ! ؟ ما أحب هذا إلى نفسى . أما أن أقدر على ذلك ... ! . هل تسكنين بعيداً عن هنا ؟

السيدة : لا ، بل على قيد خُطوات ، فى المنزل المقابل لمصلحة التمتع والموازن .

كنك : سأحاول المرور بك على عجل كل صباح ، ما عدا يوم الأحد . أما يوم الاثنين ، فساأكون مشغولاً باستشارائى .

السيدة : أو لا يكون كثيراً غيابك عنى يومين متعاقبين ؟ أى : إننى سأظل يومين كاملين من غير عناية بى ، من السبت حتى الثلاثاء ! .

كنك : سأترك لك تعليمات مفصلة ، وإذا وجدت لدى متسعاً من الوقت ، مررت بك لحظة صباح الأحد أو عصر الاثنين .

السيدة : أه ! الحمد لله ! الحمد لله ! (تعود فتقف) وما الذى يجب على عمله الآن ؟ .

كنك : عودى إلى منزلك . الزمى الفراش ، وسأمر بك غداً صباحاً لأخصيك جيداً .

السيدة

كنك

. أَوَلَا تَأْمُرُ لِي الْيَوْمَ بِدَوَاءِ أَتْنَاوَاهُ ؟
: (يقف) طبعاً . (يكتب تذكرة في عجلة) مُرِّي بِالْمَسِيحِ
(موسكويه) ، واطلبي منه أَنْ يَحْفَظَ لَكَ هَذَا الْأَمْرَ
الْحَسَنَ :

المنظر السادس

كنك وفتيان من القرية

- كنك (بصوت عال) : ما هذا العالم كله ، يامرّيت ؟
(ينظر في ساعته) : هل أعلنت أن الكشف بالجمان ينتهي في الساعة الحادية عشرة والنصف ؟
المرضة : نعم أعلنت ذلك ، ولكن الناس يريدون البقاء .
كنك : على من الدور الآن ؟ (يتقدم فتیان ، وهما يقاومان الضحك ويتدافعان بالمرافق ، ويتغامزان ، ثم يستغرقان بفتة في الضحك . أما جمهور الناس خلفهما فيتلهي برؤية حركاتهما ويتعالى ضججه . يتظاهر كنك بأنه لم يلحظ شيئاً) . أيكما قديم أولاً ؟
أحد الفتيين (ينظر بمؤق عينه ، ويكتم ضحكة في شيء من الخوف) : هه ، هه ، هه ! كلانا . هه ، هه ، هه !
كنك : ولكن ان يكشف عليكما معاً ؟
الفتى نفسه : أجل ، أجل ! هه ، هه ، هه ! (ضحك بصوت مرتفع)
كنك : ان أستطيع الكشف عليكما معاً ، فاختاراً أحدكما .
على أنني لا أتذكر أنني رايتكما هنا قبل الآن ، فهناك من هو أسبق منكما في القدوم .
الفتى نفسه : لقد تنازلوا لنا عن دورهم . اسألهم . هه ، هه !
(ضحك وصياح)

الفتي الثاني : «يجرأة» : نحن الاثنين نسير دائماً معاً ، نكون زوجاً

من الناس . هه ، هه ، هه ! (ضحك بصوت مرتفع)

(يغمض شفته السفلى ، وبصوت هاديء) : ادخلا . (يغلغ

الباب ، ويوجه الكلام للفتي الأول) اخلع ملابسك . (والثاني

وهو يشير إلى كرسي) أما أنت فاجلس هنا . (يتبادلان الاشارات ،

وينفتقان في تصنع)

الفتي الأول : (لم يبق عليه إلا سراويله وقيصره) : هل تريدني عارياً ؟

: اخلع كذلك قميصك (يظهر الفتي في فائلة من الصوف)

هذا يكفي « يقترب ككك ويدور حول الفتي ثم يجسه ويفحصه ،

وينقر على صدره ويمد جلده ؛ يقلب الجفون ويقلص الشفاه ، ثم

يبحث عن جهاز فحص الزور ، ويضعه على رأسه ، ويلقي نجاة بالضوء

المتوهج على وجه الغلام ، وأقصى داخل حلقة وفي عينيه ، ويطلب من

الفتي الثاني الالتفات إلى وثير ، لأن ما رآه قد هدد أعصابه) .

لاستلق هنا . هلم . اقبض ركبتيك . (يجس البطن ،

ويضع السماعة هنا وهناك) . أبسط ذراعك (ينحس النبض ،

ويقيس ضغط الدم) . حسنا . البس ملابسك . (سكون ،

يلبس الفتي ملابسه) ألا يزال أبوك حياً ؟ .

الفتي الأول : لا ؛ إنه ميت .

ككك : هل مات موت الفجأة ؟

الفتي الأول : نعم .

ككك : هو ذلك . لم يكن ، ولا شك ، هيرما ؟

الفتي الأول : لا ، كان في سن التاسعة والأربعين .

كنتك

: أبلغ هذه السن ؟ (سكون طويل . لم يعد الفتيان يرغبان قطعاً في الضحك . يذهب كنتك يبحث في ركن من الغرفة عند قطعة من الأثاث ، ويعود حاملاً لوحات كبيرة من الورق المقوى بها صور تمثل الأعضاء الأسبانية عند مدمني الخمر وعند الرجل العادي . يخاطب الفتى الأول بلطف) سأريك الحال التي عليها أعضاء جسمك . هَاكَ كُتَيْتِي الرجل الطبيعي ، وهاك كُتَيْتِكَ (يتهم قليلاً) ، وهاك كبذك ، وهذا قلبك . غير أن قلبك أكثر إصابة مما في هذه الصورة .

يذهب كنتك في هدوء ليعيد الصور مكانها

الفتى الأول

(بوجل ظاهر) : عَلى إذن أن أمتنع عن شرب الخمر .

كنتك

: شأنك أما تريد .

سكون

الفتى الأول

: هل من دواء أتعاطاه ؟

كنتك

: لا تتعب نفسك (يخاطب الثاني) . جاء دورك الآن .

الفتى الأول

: إذا شئت ، ياسيدي الدكتور ! عدت إليك في

كشف بأجز .

كنتك

: من العبث أن تفعل ذلك .

الفتى الثاني

(في شفقة بالغة) . لست مريضاً ، ياسيدي الدكتور !

كنتك

: وما يدريك ؟

الفتى

(يتقهقر وهو يرتعد) : إني في صحة جيدة ، ياسيدي

الدكتور !

كنتك

: لماذا جئت إذن إلى هنا ؟

الفتى
كنك : (يتقهقر وهو يرتعد) : لمرافقة صديقي .
: وهل فتى في مثل سنه في حاجة إلى رفقة ؟ هلم ! اخلع
ملابسك !

الفتى
: (يتوجه نحو الباب) : لا ، لا ، ياسيدى الدكتور ! في يوم
آخر . سأعود ، ياسيدى الدكتور !

(سكون . . يفتح كنك الباب . يسمع ضجيج الناس الذين يضحكون مقدما .
يترك كنك الفتيين يخرجان ، فيبدو على ملامحهما الرعب والفرع ، ويخترقان
جمهور الناس بغتة في هدوء كما لو كانا في جنازة .)

الفصل الثالث

البهو العظيم في فندق المفتاح
يحس الناظر أن فندق عاصمة الإقليم
في طريق تحويله إلى مستشفى . لا تزال
تقاوم باعة الأشربة معلقة ، ولكن ظهرت
إلى جانبها الأدوات الطبية اللمعة و (الهويات)
البيضاء ، ولقائف من (القماش) الأبيض
المطهر .

المنظر الأول

مدام ريمى وسيسيون

- مدام ريمى : هل وصلت السيارة يا (سيسيون) ؟
سيسيون : نعم ، ياسيدتى !
مدام ريمى : يقال : إن الثلج كان يسد بعض الطريق .
سيسيون : قليلاً . تأخرت السيارة عن موعدنا خمس عشرة دقيقة .
مدام ريمى : لمن هذه الحقائق ؟
سيسيون : لسيدة من ليفرون Livron جاءت لاستشارة الطبيب .
مدام ريمى : ولكننا لا ننتظر قدومها .
سيسيون : أنتِ واهمة ؟ فالسيدة التى ستأتى الليلة قادمة من (سان
مرسيلان) Saint-Marcellin .
مدام ريمى : ولن هذه الحقيبة ؟
سيسيون : لرفا شل .
مدام ريمى : ماذا ؟ هل مسيو بربليه هنا ؟
سيسيون : فى إترنا ، على بعد خمسين متراً منا .
مدام ريمى : لماذا قدم ؟ أرجو ألا يكون قد عاد اليوم ليسترد عيادته .
سيسيون : ربما كان يجيئه ليعالج .

مدام ريمى : لكن ليس عندي إلا حجرتان خاليتان رقم ٩ ورقم ١٤ .
وقد احتفظت برقم ٩ للسيدة القادمة من (سان مرسيلان)
أما رقم ١٤ فسا أنزل بها السيدة القادمة الآن من ليغرون .
لماذا لم تقل لرفا شل بأن ليس عندنا مكان لمبيتها ؟

سيبيون : عندنا رقم ١٤ . وما كان لى الخيرة بين سيدة ليغرون .
ورفا شل .

مدام ريمى : إني جدد متضايقة .

سيبيون : اجتهدى فى أن تجدى حلا : أما أنا فواجب المضى يدعونى .

مدام ريمى : لا ، ياسيبيون ! انتظر هنا حتى يحضر مسيو پرياييه ،
لتقول له بأن ليس هنا مكان ينزل به ؛ لأننى لا أستطيع
أن أقول له هذا بنفسى .

سيبيون : أنا آسف ، ياسيدتى ! لم يبق لى من الوقت متسع إلا
لللبس دُرّاعى blouse . سيكون الدكتور كذك هنا .
بعد لحظات . وعلى أن أجمع بول رقمى ٥ و ٨ و بصاق .
وحرارة ١ و ٣ و ٤ و ١٢ و ١٧ و ١٨ الخ . ولست مستعداً
لأن أعنف .

مدام ريمى : ألا تحمل حقائب هذه السيدة حتى الحجرة ؟

سيبيون : أين الخادم ؟ أقاعدته هى تتفلى ؟

(يغادر سيبيون المسرح ، ثم يتبعه مدام ريمى حين ترى مسيو
پرياييه قادماً)

المنظر الثاني

برياليه وحده ثم الخادمة

الدكتور برياليه: احم! أليس هنا من أحد؟ يامدام ريمى! ... ياسيديون! هذا غريب ... هاك على كل حال حقيبتى . ياسيديون!

الخادمة (فى لباس الممرضة) : سيدى! ماذا تريد؟

الدكتور : أين صاحبة الفندق؟

الخادمة : لماذا ياسيدى؟

الدكتور : لترينى غرفتى!

الخادمة : أنا لا أدرى أين هى . أنت أحد المرضى الذين ننتظر قدومهم؟

الدكتور : لست مريضاً ، يا آنسة! أنا طبيب .

الخادمة : أه! هل قدمت لمعاونة الطبيب كملك؟ إنه حقاً فى أشد الحاجة إلى مساعد .

الدكتور : ألا تعرفيننى يا آنسة؟

الخادمة : لا ، ياسيدى! أبداً .

الدكتور : أنا الدكتور برياليه . لقد كنت طبيب (سان موريس)

منذ ثلاثين أشهر فقط . قد لا تكونين من هذا الإقليم .

الآنسة : بل منه . ولكني لا أعرف أنه كان هنا طبيب قبل
الدكتور (كنفك) . (سكون) . معذرة ، ياسيدي !
ستحضر ، ولا شك ، صاحبة الفندق . يجب أن أتم تعقيم
أكياس المخدات .

الدكتور : لقد تغيرت معالم هذا الفندق تغيراً غريباً .

المنظر الثالث

برپليه ثم مدام ريمى.

م . ريمى (تسترق النظر) : إنه لا يزال هنا ! (تعسم) .. عم صباحاً ..

يا مسيو برپليه . أرجو ألا تكون قد قدمت لتسكن هنا ؟

الدكتور : بلى ... كيف حالك ، يا مدام ريمى ؟

م . ريمى : يا له من مشيكل ! لم يعد لدى غرف خالية .

الدكتور : وهل اليوم يوم سوق إذن ؟

م . ريمى : لا ، بل يوم عادى .

الدكتور : وهل جميع غرفك مسكونة فى يوم عادى ؟ ما هذا

الخلق ؟

م . ريمى : مرضى .

الدكتور : مرضى ؟

م . ريمى : نعم . قوم يعالجون .

الدكتور : ولماذا يقيمون عندك ؟

م . ريمى : لأنه ليس فى (سان موريس) فندق آخر . على أى حال ..

لأنهم على أجرين حال عندنا حتى تنهى لهم المسكن الجديد .

لإنهم يعالجون حيث هم ، ونهبي لهم جميع السبل الصحية الحديثة .

الدكتور : ولكن من أين طلّعوا ؟

م . ريمى : أتقصد المرضى ؟ يأتون إلينا منذ عهد غير بعيد من كل فج . أما في أول الأمر فكانوا من طبرى السبيل .

الدكتور : لا أفهم شيئاً .

م . ريمى : بلى . إنهم طابرو السبيل الذين يوجدون في (سان موريس)

لقضاء أعمالهم ؛ فلا يكادون يسمعون عن الدكتور (كنك) حتى يأتوا إليه يستشيرونه من باب حب الاستطلاع ، لقد كان شعورهم يوحى إليهم بأن بهم مرضاً ، وإن كانوا لا يدركون حقيقة حالهم . ولكن إذا لم يكن مُحسن حفظهم قد دفع بهم إلى (سان موريس) لكان كثير منهم قد مات الآن .

الدكتور : ولماذا ماتوا ؟

م . ريمى : لأن جهلهم بحالهم الصحية يجعلهم يستمرون في الأكل والشرب وفي عمل كثير مما يجب الحذر منه .

الدكتور : وهل ظل جميع هؤلاء الناس هنا ؟

م . ريمى : نعم لا يكادون يمودون من عند الدكتور (كنك) .

حتى يلزموا الفراش ، ويبدأوا في العلاج . على أن الحال قد تغير اليوم عن ذي قبل ، فالذين يأتون إلينا اليوم هم قوم

جاءوا من بلادهم خصيصاً ليعالجوا . والذي يقلق بالنا
هو أنه ليست لدينا الأما كن التي تكفيهم ، وسنُضطر
للبناء قريباً .

الدكتور : هذا مدهش :

م . ريمى : (بعد تفكير) : حقاً ، إن الأمر يبدو لك مدهشاً .
لو كُتب عليك أن تعيش كما يعيش الدكتور (كنك)
لاستجرت بالله .

م . ريمى : هي ا وكيف يعيش إذن ؟

الدكتور : يعيش عيشة المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة . لا يكاد
يصحو من نومه حتى يخرج لعيادة مرضاه في منازلهم .
وفي الساعة العاشرة يمر بالفندق — فسيكون هنا بعد خمس
دقائق — ثم يذهب للكشف على المرضى في عيادته ، ثم
يعود فيزور مرضاه حتى طرف الإقليم . حقاً إن لديه
سيارة ، سيارة جديدة جميلة يقودها بنفسه بأقصى
سرعة ؛ ولكن أوكد لك أنه قد تمر به أيام لا يتغذى
فيها إلا بشطائر .

الدكتور : هذا هو ما يحدث لي تماماً في (ليون) .

م . ريمى : آه ؟ ومع ذلك فقد استطعت أن تخلق لنفسك هنا جواً
من الراحة والهدوء تعيش فيه (متهايلة) . هل تتذكر
أدواز (البليارد) التي كنت تلعبها في الحانة ؟

الدكتور

م . رعى

: يخيل إلى أن صحة الناس كانت على عهدى خيراً منها اليوم ..
: لا تقل هذا ، يامسيو بريليه ! بل لم يكن الناس يفكرون
في أن يعالجوا أنفسهم . فالأمر إذن جِدُّ مُخْتَلِف . من
الناس من يظن أن أهل الريف لا يزالون على الفطرة ولا
يهمهم قط أمرُ أنفسهم ، بل يترقبون حَسينهم كما يترقبه
الحيوان ، أما الأدوية والمعالجة والأجهزة ، وجميع معالم
التقدم فهذه إنما خُصت بها المدن . هذا وهم ، يامسيو
بريليه ! إننا نقدر أنفسنا كما يقدر غيرنا نفسه ، ونحن ،
وإن كنا لا نحب تبذير أموالنا ، إلا أننا لا نتردد في أن
ننفق الضروري على أنفسنا . إنك يامسيو بريليه ! ممن
يرون الفلاح في الصورة الأولى ، الفلاح الذي يقتر تقشير
أشعَب ، والذي يفضل أن يفقد عينه وساقه على أن
يشترى دواء ببضعة فرنكات . إن العالم قد تغير ، والحمد لله !

الدكتور

م . رعى

: على أى حال ، إذا كان الناس قد سئموا حياة الصحة ،
وبحلالهم أن يمرضوا فلا ضيرَ عليهم في ذلك ، على أن الطبيب
هو وحده الذي يجنى ثمرة يدعهم .
(في حاسة) : لن تجد هنا إنساناً يؤمن بقولك إن الدكتور
(كنك) يسمى وراء المادة . إنه هو الذي ابتدع سِنَّة .
الكشف بالمجان الذي لم نسمع عنه قط قبلة . أما عن عيادته
المرضى ، فإن الأغنياء وحدهم هم الذين يدفعون أجرها ،
— قل : إنه إذا فعل غيرَ هذا لكان شيئاً يؤسف له —

ولكنه لا يقبل ملياً من بئس . وكثيراً ما نراه يخرق الإقليم كله وينفق بما يساوي عشرة فرنكات (بنزينا) ، ثم يقف بسيارته الفخمة أمام كوخ حقير ؛ ليفحص سيدة عجوزاً لا تملك قطعة من جبن الماعز أهديتها إليه . كذلك لا يليق أن تعرض بأنه يكشف عن أمراض عند أقوام ليسوا مصابين بها . أنا نفسي ، قد كشف على أكثر من عشر مرات منذ جاء يومياً إلى الفندق ، وفي كل مرة كنت يعمل بصبر لا ينفد ، ويفحصني من الرأس إلى أخمص^(١) القدم بجميع أدواته ما لا يقل عن خمسة عشر دقيقة . وكان يقول لي دائماً بآني لست مريضة ، وبأنه ليس لي أن أتزعج ، أو أحرم نفسي من طعام أو شراب . وما كنت لأستطيع أن أجعله يقبل شيئاً واحداً . ولقد جرى مثل هذا المعلم برنار الذي كانت الأفكار تلاحقه بأنه « حامل للعدوى » ، وما كان يهدأ له من ذلك بال . فإنت الدكتور (كذك) لم يخرجني عن أن يحلل له برازه ثلاث مرات . ومع ذلك ، فهالك المسيو (موسكيه) جاء ليأخذ (عينة) من دم رقم ١٥ مع الدكتور . فتسطينمان أن نتحدثا معاً (بعد تفكير طويل) . أعطني ، إن شئت ، حقيبتك . سأحاول أن أجعل لك مكاناً .

(١) الأخص من باطن القدم ما لم يصب الأرض .

المنظر الرابع

موسكيه و پرپليه

موسكيه : (في زى طريف) ألم يحضر الدكتور بعد ؟ أه ! الدكتور
پرپليه ؟ هذا طيف ، ورب الكعبة . لقد مضى على
مغادرتك إيانا عهد طويل .

الدكتور : عهد طويل ؟ ليس إلا ثلاثة أشهر .
موسكيه : هذا حق . ثلاثة أشهر . يخيّل إلى أنّه الدهر (في تعطف)
وهل أنت مسرور في (ليون) ؟

الدكتور : مسرور جداً .
موسكيه : أه ! على بركة الله . إِنْ عندك هناك ، ولا شك ،
زبائن جاهزة .

الدكتور : هه ! لقد زاد عليها في عهدي الثالث . هل مدام ريمى
في صحة جيدة ؟

موسكيه : أحسن من ذى قبل .
الدكتور : وهل كانت تشكو من علة ؟

موسكيه : ألا تتذكر الصداع الذى كانت تشكو منه في أغلب
الأحايين ؟ ومع ذلك فأنت لم تُعْنِ بالأمر أية عناية .
أما الدكتور (كنك) فقد فحصها ووجد أن إفراز البايض
قليل ، وعالجها بعلاج . . . أتى بالعجب .

الدكتور : أه ! وهل زالت علتها ؟

موسكيه : لم تعد تشكو من صداعها القديم . أما ثقل الرأس الذى بنتابها أحياناً فردّه إلى إنهاك قواها ، وهو أمر طبيعى ؛ لأننا جميعاً منهوكو القوى . وسأُضطر إلى أن أبحث عن مساعد يُعيننى . ألا تعرف مساعداً ماهراً تثق به ؟

الدكتور : لا ، وسأبحث لك .

موسكيه : أه ! لم نعد نعيشُ في حياة الضنك الوادعة التى كنا نحياها من قبل . ولا أكون مبالغاً إذا قلت لك بأننى لو ذهبت إلى فراشى كل ليلة فى الساعة الحادية عشرة والنصف مساءً فلن أكون قد انتهيت من إعداد تذكرة الطبيب .

الدكتور : بالاختصار ، لقد وقفتم على كنز من ذهب .

موسكيه : أه ! مما لا شك فيه أن إدخلى قد زاد خمسة أضعاف ما كان عليه ، وهذا أمر لا آسف عليه . بيد أن هناك ألواناً أخرى من السرور دخلت على نفسى غير هذه . فإنى ، يا عزيزى دكتور بريليه ! أحب مهنتى ، وأحب أن أرى نفسى نافعاً فى الحياة . وإبنى لأجد سروراً فى أن أعمل ليلَ نهار عن أن أظلّ بلا عمل . إنها طبيعة الإنسان ... وعلى كل ، فهناك الدكتور (كنك) .

النظر الخامس

الأثبات وكنك

- كنك : سلام عليكم . مرحبا ، يادكتور برييه . كفت أفكر فيك . هل طلب سفرك ؟
- الدكتور : جداً .
- كنك : هل قدمت في سيارتك ؟
- الدكتور : لا ، بالقطار .
- كنك : أء ! حسناً . إذن جئت لأن أجعل الدين حل . اليس كذلك ؟
- الدكتور : الأم وأنى رأيت انتهاء الفرصة . . .
- موسكيه : سأترككما يا ساداتي (يخاطب كنك) سأصعد عنده
- رقم ١٥ .
-

المنظر السادس

كذلك وپريلييه

- الدكتور : أظنك لم تعد تهمنى الآن بأننى « غششتك » ؟
- كذلك : لقد كان قصدك كذلك ، يا زميلى العزيز !
- الدكتور : أنت لا تنكر أننى تنازلت لك عن مركزى ، وأن هذا المركز ذو قيمة عظيمة .
- كذلك : أه ! كان يمكنك أن تبقى فيه ، وما كان أحدنا يضايق الآخر . هل حدثك مسيو (موسيكيه) عن أولى النتائج التى وصلنا إليها ؟
- الدكتور : نعم .
- كذلك : (يبحث فى حافظة تقوده) : لثقتى فىك أستطيع أن أطلعك على بعض رسوى البيانية . ولك أن تلحقها بالحديث الذى دار بيننا منذ ثلاثة أشهر . أولا الاستشارات ، هذا الخط البيانى يبين الأرقام الأسبوعية . نحن بدأنا من رقمك أنت الذى أجهله ، والذى قدرته بخمسة تقريباً .
- الدكتور : أخمسُ استشارات فى الأسبوع ؟ قل : الضعف بدون تردد ، يا زميلى العزيز !

كنك : ليكن . هاك أرقامى أنا . أنا لا أأعد فيها استشارات يوم .
 الاثنين المجانية . منتصف أكتوبر : ٣٧ ؛ آخر أكتوبر :
 ٩٠ ؛ آخر نوفمبر : ١٢٨ ؛ آخر ديسمبر : لم أأعدها بعد ،
 ولكنها ستتجاوز الـ ١٥٠ . على أنى ، وقد أصبح وقتى
 الآن ضيقاً ، سأضطر للإقلال من الاستشارات ، لأنصرف
 إلى العلاج . إن الاستشارات نفسها لا تهمنى كثيراً ، فله
 هى إلا فن بدائى ، نوع من صيد السمك بالشبكة . أما
 العلاج فهو فن تربيته للإكثار منه .

الدكتور : عفواً ، يا زميلى العزيز ! هل أرقامك هذه دقيقة ؟
 كنك : جداً .

الدكتور : هل أمكن أن يوجد فى خلال أسبوع واحد ، فى مقاطعة
 (سان موريس) مائة وخمسون شخصاً كافوا أنفسهم
 مشقة الحجى ليقفوا طابوراً أمام عيادة طبيب ليستشيروه ،
 ويدفعوا له أجر استشارته ؟ أو لم يُحضروا إلى هنا
 كرهاً ، أو يستعمل نوع من الإرهاب لإحضارهم ؟

كنك : وربك ! لم نحتاج فى هذا إلى الشرطة ولا إلى الجيش .
 الدكتور : هذا مما يصعب فهمه .

كنك : لننتقل إلى خط العلاج البيانى . فى أول أكتوبر كان الحال
 كما تركته ، مرضى يعالجون بانتظام بمازلهم : أصفر ،
 أليس كذلك ؟ (يتظاهر برأيه باحتجاج خفيف) ؛ آخر

أكتوبر : ٣٢ ؛ آخر نوفمبر : ١٢١ ؛ آخر ديسمبر :
سيكون لدينا ما بين ٢٤٥ و ٢٥٠ .

: يخيّل إلى أنك تظننى ساذجاً .

الدكتور

: وله ؟ أما أنا فلا أعتبر هذا الرقم كبيراً.. لا تنس أن أسر
مقاطعة (سان موريس) تبلغ ٢٨٥٣ر٢ وأن منها ١٥٠٢
ذات إيرادات يجاوز قيمة كل منها ١٢٠٠٠ فرنك .

كذلك

: ما هذا الذى تقول عن الإيرادات ؟

الدكتور

؟ (يتجه نحو حوض الغسيل) : إنك لا تستطيع ، مهما
كانت الحال ، أن تفرض على عائلة لا يبلغ دخلها السنوى
اثني عشر ألف فرنك أن تتكفل فى حالة مستمرة بمريض
من بينها ؛ إن عملاً كهذا يعد إفراطاً . كذلك يختلف
ال نظر للآخرين ، فليس من المعقول أن يفرض عليهم نوع
متشابه من العلاج . إن لدى أربع درجات متفاوتة من
العلاج ، أقلها نفقة لمن يتراوح دخلهم بين اثني عشر
وعشرين ألف فرنك ، وهذه تستوجب عيادة واحدة فى
الأسبوع ، ويتبعها نحو من خمسين فرنك فى الشهر ثمانية
أما أعلاها فعلاج الرفاهية ، ويكون لمن يزيد دخلهم على
خمسين ألف فرنك فى العام ، ويقتضى أربع عيادات على
الأقل فى الأسبوع ، ونحواً من ثلثمائة فرنك فى الشهر ثمانية
للدواء : أشعة إكس ، راديو ، تدليك كهربائى ، تحليل ،
تطبيب عادى ، الخ .

كذلك

الدكتور
كنك

: كيف تستطيع معرفة دخل زبائنك ؟

(يبدأ في غسل يديه جيداً) : ثِقْ أَنِّي لَا أَعْرِفُ هَذَا مِنْ
مَوْظِفِي مَصْلَحَةِ الضَّرَائِبِ ، وَحَسَنًا فَعَلْتُ . إِذْ يَتِمُّ وَقْفْتُ
عَلَى أَنَّ الْإِقْلِيمَ ١٥٠٢ دَخَلَ يَزِيدُ قِيَمَةً كُلِّ مِنْهَا عَنْ
١٢٠٠٠٠ فرنك بِمُتَدَامُورِ الضَّرَائِبِ ١٧ فَقَطْ ؛ وَأَكْبَرُ
دَخْلٍ فِي قَائِمَتِي هُوَ ١٢٠٠٠٠ فرنك . فَتَحْنُ بِهِذَا لَا تَتَّفَقُ
قَطْ ؛ وَيُفْسِرُهُ ... أَنَّهُ يَعْمَلُ لِلدَّوْلَةِ .

الدكتور
كنك

: وَمَنْ أَيْنَ اسْتَقِيمَتْ مَعْلُومَاتُكَ إِذَنْ ؟

(يَبْتَسِمُ) : مِنْ مَصَادِرَ عَدِيدَةٍ ؛ إِنَّهُ عَمَلُ هَيْنَ ، وَلَقَدْ قَضَيْتُ
فِيهِ أَكْبَرَ قَسْطٍ مِنْ شَهْرِ أُكْتُوبَرِ ، وَلَا أَنْقَطِعُ عَنْ إِعَادَةِ
النَّظَرِ فِيهِ لِتَعْدِيلِ أَرْقَامِهِ . انْظُرْ هَذَا ، أَلَيْسَ جَمِيلًا ؟

الدكتور
كنك

: كَأَنَّهَا خَرِيطَةُ الْأَقْلِيمِ . وَمَا مَعْنَى هَذِهِ النُّقْطِ الْحُمْرَاءِ ؟

: هَذِهِ خَرِيطَةُ التَّغْلُغْلِ الطَّبِيِّ ، وَكُلُّ نَقْطَةِ حُمْرَاءٍ تَدُلُّ عَلَى
وُجُودِ مَرِيضٍ دَائِمٍ . لَوْ رَأَيْتَ هَذَا مِنْذُ شَهْرِ لَوَجَدْتَ هُنَا
بُقْعَةً عَظِيمَةً شَهْبَاءَ : إِنَّهَا بُقْعَةُ الشَّابْرِ بِيرِ Chabrières

الدكتور
كنك

: مَاذَا تَقُولُ ؟

: نَعَمْ ، بِاسْمِ (الْعَزْبَةِ) الَّتِي تَقَعُ فِي وَسْطِهَا ! لَقَدْ قَصَرْتُ
عَنَائِي فِي الْأَسَابِيغِ الْآخِرَةِ خَاصَّةً عَلَى هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ ، وَأَنَا ،
وَإِنْ لَمْ أَسْتَطِعْ عَحْوَ الْبُقْعَةِ تَمَامًا ، إِلَّا أَنِّي قَطَعْتُهَا إِرْبَاءً ،
فَلَا تَكَادُ تُرَى . أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟ (سَكُونِ)

الدكتور : أنا لو حاولت ، يا زميلي العزيز ! أن أكتب عنك دهشتي
فلن أستطيع . أنا لا أستطيع أن أشك في النتائج التي
تحصلت لديك ؛ لأنها تأيدت عندي من مصادر عدة .
إنك رجل مدهش . ربما كتب غيري عنك هذا فلم ينطق به ،
وإن كان يدور بخلفه ، وإلا لما كان طبيباً . فهل تأذن لي
في السؤال ؟

كتبك : سل ما شئت .

الدكتور : لو كنت على علم بطريقتك .. لو كنت على علم تام بها ..
ولم يبق على إلا العمل بها . . .
: ثم ماذا ؟

الدكتور : ألا أحسُّ بوخز ضميري ؟ (صت) أجبني .

كتبك : يخيل إلي أن عليك أنت أن تجيب .

الدكتور : الحظ أنني لا أقطع برأي ، إنما أعرض لأمر غاية في الدقة
(صت)

كتبك : لم أفهم جيداً المعنى الذي ترمي إليه

الدكتور : ستهول إنني حنبلي ، أدقق في الأمر ؛ ولكن أليس من دأبك

أن تجعل مصلحة المريض دون مصلحة الطبيب ؟

كتبك : أنك تنسى ، يا دكتور (يريليه) ! أن هناك مصلحة أسمى

من هاتين المصلحتين .

الدكتور : ما هي ؟

كتبك : مصلحة الطب . إنها وحدها التي تعنيني . (صت)

(يريليه يتأمل)

الدكتور

: نعم ، نعم ، نعم

(يتحور منذ هذه اللحظة حتى آخر المسرحية ضوء المسرح شيئاً فشيئاً الى ضوء طبي ، تسوده الاشعة الخضراء والبنفسجية)

كنك

: لقد تركت لي إقليماً يسكنه بضعة آلاف من الأشخاص .

المجهولي الحال ، لا هم مرضى ولا أصحاء ، فكان من واجبي أن أعينهم ، أن أجعلهم يعيشون عيشة طيبة . أضعهم في فراشهم ، ثم أرى ماذا سيكون ؛ فسأجد فيهم المصاب بذات الرئة ، والمريض بأعصابه ، والمتصلب الشرايين . إنما نبحت عن شخص . سبحان الله ! شخص ! إن ما يضايقني هو هذا الكائن الذي ليس بمريض ولا بصحيح ، والذي يسمونه الرجل السليم البينية .

الدكتور

: ولكنك لن تستطيع أن تجعل الناس جميعاً يلزمون

الفراش !

كنك

(وهو يمسح يديه) : هذا ما لا أسلم به ؛ فأنا أعرف خمسة

أشخاص من أسرة واحدة ، جميعهم مرضى ، وجميعهم يلزمون الفراش . وأمورهم تسير كالعادة . إن اعتراضك يذكرني بفكرة هؤلاء الاقتصاديين الذين يدعون أن حرباً شعواء لا يمكن أن تدوم أكثر من ستة أسابيع . الحق أن الجرأة تنقصنا جميعاً ؛ وإن إنساناً ، ولو كنت أنا ، لا يجرؤ على أن يلزم شعباً بأسره الفراش ليرى ! لنفرض ذلك ، ليرى ! أنا من رأيك في أنه لا بد من أناس أصحاء الأجسام — وما أحوَجنا إليهم للسهر على صحة الآخرين —

أو ليتألف منهم الرديف خلف جيش الرضى العامل . أما
مالا أرضاه فهو أن تأخذ الصحة طريق التحدى ، لأن
مثل هذا يعد خروجاً عن الطوق . إنما نغضبُ العينين
على عددٍ عديد من الحالات ، فنُدعُ لكثير من الناس قناع
وَفَرَة الصحة ؛ لكنهم إن جاؤوا يخطِرون ، ويسخرون
منا ، فهنا ما يغضبُنِي . ولقد حدث مثلُ هذا لمسيورَ فآلَن

Raffalens

الدكتور : أه ! العملاق ! هذا الذى يدعى أنه يَحْمِلُ حماء وذراعُهُ
ممدودة ؟

كنك : أجل . لقد تجددانى ثلاثة أشهر .. ولكن قفِسى الأمر .

الدكتور : ماذا ؟

كنك : إنه فى الفراش . لقد أوشكت مباحاته أن تُضعف الروح .

الطبيب فى نفوس الناس .

الدكتور : ومع ذلك فقد بقيت هناك عقبة كَأداء .

كنك : أية عقبة ؟

الدكتور : إنك لا تفكر إلا فى الطب ... فهلا فكرت فى غيره ؟

أولا تخشى أن يكون فى إرغامك الناس على ملازمة الفراش .

بطريقتك هذه تدويق لمظاهر النشاط الاجتماعى الأخرى .

التي لا يفكر أحد فائدة الكثير منها ؟

كنك : هذا لا يعنينى . إنما أنا طبيب .

الدكتور : حقاً ، إن المهندس حين يضع شريط القطار لا يسأل نفسه عما يراه طبيب الريف في هذا العمل .

كنك : طبعاً ! (يصعد إلى قعر المسرح وينظر من شباك) : تعال وانظر

هذا ، يا دكتور بريليه ! إنك تعرف المنظر الذي نراه من هذا الشُّباك ، وما أظنك إلا أقيت عليه نظرة ما بين دورين من لعب البليارد ! هناك يحدّد جبلُ *aligre* آخرَ الأقليم ونلمحُ قريتي *Mesclat* و *Trébures* على اليسار ؛ ولولا أن منازل (سان موريس) تبدو على هيئة أكمة لرأينا جميع ضياع الوادي صفّاً واحداً . على أن الذي استرعى - ولا شك - نظرك في ذلك المكان ليس إلا جمال الطبيعة التي أنت مولع بها . إن المنظر الذي تتأملُ وعمر ، لا تكاد الحياة الإنسانية توجد فيه . ولكنني أقدمه إليكم ، وقد خالط الطب أوصاله ، وسرى فيه دم فننا ، فأحياء . لم أكن فخوراً حين زرعت نفسي هنا للمرة الأولى ، غداة وصولي ، فقد كنت أشعر بأن وجودي عديم الفائدة ؛ لأن هذا الحقل المتراعى الأطراف كان في غنى عني وعن أمثالي . أما الآن فوجودي في هذا المكان يبعثُ في نفسي الراحة التي يحس بها العازف بالأرغُن العظيم وهو جالس أمام آله . ففي مائتين وخمسين من هذه المنازل - هيئات أن نراها جميعاً لبعدها ، ولاحتجاجها خلف ورق الشجر - مائتان وخمسون غرفة يمتد في كل منها واحد بالطب ،

مائتان وخمسون سريرا ، عليها مائتان وخمسون جسما مستلقية
تُقر بأن للحياة معنى ، وبفضلي أنا ، معنى طبييا . ويزداد
جمال هذا الحلم في الليل لوجود الإضاءة . فالمصابيح تكاد
تكون كاشها لي ؛ إذ ينام غيرُ المرضى في الظلام الدامس ،
فلا يُعَدون شيئا مذكورا . أما المرضى فتظلُّ سرُجهم
أو مصابيحهم موقدة . وهؤلاء الذين ظلوا على هامش الطب
يكفيهم الليلُ شرهم ، ويكتم عن مضايقتهم وتحديهم .
لقد تحول الإقليم إلى نوع من الرقعة السماوية خلقتها ،
ولا أني عن خلقه . ثم لا حاجة بي لأن أحدثك عن دقائق
الساعات ، فلقد أصبح عملها الأولُ تذكيرَ جميع الناس
بوصاياي ؛ إنها صوتُ أوامري . تصور أن الساعة العاشرة
تعني عند جميع هؤلاء المرضى قياس الحرارة الشرعية للمرة
الثانية ، وأنه بعد لحظات سيدخل الأدبار مائتان وخمسون
مقياسا للحرارة ...

الدكتور (يقبض على ذراعه بتأثر) : يا زميلي العزيز ! سأقترح
عليك أمرا ؟

كنك : ماذا ؟

الدكتور : إن إجراء مثلك ليس مكائنه في مركز من مراكز الريف ،
بل في مدينة عظيمة .

كنك : سأدخل بها ، إن لم يكن اليوم فعدا .

الدكتور : حذار ! إنك اليوم في القمة من قواك ، وستأخذ في
الاضمحلال بعد بضع سنين . صدق مجربا .

كنك : ثم ماذا ؟

الدكتور : عليك إذن ألا تنتظر طويلا .

كنك : هل تعرف مركزا أشرف عليه ؟

الدكتور : مركزي . سأنزل لك عنه . هذه خير وسيلة أعبرك بها
عن إعجابي بك .

كنك : حسنا ... وأنت ، ماذا تفعل ؟

الدكتور : أنا ؟ سأكتفي بسان موريس .

كنك : حسنا .

الدكتور : وسأذهب إلى أبعد من هذا . سأنزل لك عن بضعة الآلاف
من الفرنكات التي أنت مدين لي بها .

كنك : حقاً ... إنك لست من البلاهة بالدرجة التي تبدو عليك .

الدكتور : كيف هذا ؟

كنك : إنك قليل الإنتاج ، ولكنك تعرف كيف تباع وتشتري ؛
وهذه صفات التاجر .

الدكتور : أوكد لك أن ...

كنك : بل إنك ، في نوعك ، عالم نفسي كبير . أنت تتوهم أنني
لم أعد أهتم بالمال ، مادمت أربح منه كثيرا ، وأن تغفل

الطب في حي أو حين من (ليون) سينسيني سريماً
رسمي البياني في سان موريس . على رسلك قليلاً ، فليس
في عزمي أن أدرك الهرم هنا ؛ ولكن ما الذي يحملني
على أن ألقى بنفسي في أحضان فرصة غير مواتية !

المنظر السابع

الاثنان وموسكيه

(يخترق موسكيه الردهة وهو يتوارى ؛ ليخرج في الشارع ، فيوقفه ككنك)

كنك : اقرب ، يا صديقي ! أتعرف ماذا يعرض على الدكتور
پرپليه ؟ . أن تتبادل المراكز ، فاذهب أنا مكانه في (ليون)
ويخلفني هو هنا .

موسكيه : لعله يمزج .

كنك : لا ، قط . بل الأمر جدٌ لا هزل .

موسكيه : أكادُ يغشى على ! لقد رفضت طبعاً .

الدكتور : ولماذا يرفض ؟

موسكيه (ابرپليه) : لأن كل عاقل يرفض أن يقايض بندقية صيد .

من طراز hammerless ثمنها أكثر من ألفي فرنك .
بمسدس ذي هواء مضغوط يلهم به الأطفال . إن في وسعك .
كذلك أن تعرض عليه تبادل سيارتيكما .

الدكتور : صدقني بأن زبائني في (ليون) من عليّة القوم . لقد كنت .

خلفاً للدكتور Merlu الذي كان ذا شهرة فائقة .

موسكيه : هذا حق . ولكن كان ذلك منذ ثلاثة أشهر -

وفي ظرف ثلاثة أشهر يخطو الإنسان كثيراً؛ ويكون خطوه
أسرع في النزول منه في الصعود. (لكنك) ، ثم يا سيدي
الدكتور ! إن سيكان (سان موريس) لن يقبلوا أن تتركهم .

الدكتور : وما دخل سكان (سان موريس) في هذا ؟ إننا

لا نسألهم رأيهم .

موسكيه : ولكنهم سيبدونه لك . لا أقول بأنهم سيضعون المتاريس في

الطريق فليس هذا من شيمتهم ، وليس لدينا ما يكفي من الحجارة ،
ولكنهم يستطيعون أن يملوك تأخذ طريقك إلى (ليون) ،

(يرى مدام ريمي Rémy) وما أنت ذا ستعكم بنفسك .

(تدخل مدام ريمي تحمل أطباقا)

المنظر التاسع

كفك وپرلیه وموسكیه ومدام ریمی

موسكیه : يا مدام ریمی ! أنا أجل إليك بشرى ، سيتركنا الدكتور
(كفك) ، وسيمود إلينا الدكتور (پرلیه) .

تسيب رصة الاطباق ، وليكنها تتلقفها بسرعة ثم تسندها إلى صدرها
كيفما اتفق .

م . ریمی : آه ! أما هذا فلا . أنا أقول لكم بأن هذا لن يحدث ، اللهم
إلا إذا خطفه ليلاً في طائرة ؛ لأنني سأبلغ الناس جميعاً ،
ولن يتركوه يغادرونا ؛ سنخرق عجل سيارته ، أما أنت ،
يا مسيو (پرلیه) ! فإذا كنت قد قدمت لهذا الأمر فيؤسفني
أن أقول لك بأن ليس لدي غرفة واحدة تنزل بها ؛ ونحن ،
وإن كنا لا نزال في الرابع من يناير ، فسستضطر للمبيت
في العراء .

تضع صحنونها على خوان

الدكتور (في غاية التأثر) : حسناً ، حسناً ! إن موقف هؤلاء الناس

من رجل ضحى بخمس وعشرين عاماً من حياته في خدمتهم
موقف مخجل ، ومادامت (سان موريس) لم يعد فيها مكان
لغير الدجّل والشعوذة ، فإني أفضل أن أكسب قوتي بشرف

في (ليون) ، بشرف وعن سعة . وإذا كنت قد فكرت
لحظة في أن أسترّد مكاني هنا ، فما كان ذلك إلا لأن صحة
زوجتي لا يلائمها جو المدن الكبيرة . وانعجل ، يا دكتور
(كنيك) ! بتصفية حسابنا ، فأني سأسافر الليلة .

كنيك : يا زميلي العزيز ! إنك لا ترضى بأن تهيننا هذه الإهانة .

إن مدام ريمي ، وقد فوجئت بخبر لم تكن تتوقعه - وإن
كان غير صحيح - وكادت الصحنون تسقط من بين يديها
فهزت آيائها - فقدت السيطرة على لسانها ، فعبّر عما في
نفسها . أما الآن ، وقد صارت أطباقها في حرز مكين ، فقد
استعمادت طبيعتها المهدودة ، ولا تعبر عيناها إلا عن الاعتراف
بالجميل الذي يشاركها فيه جميع سكان (سان موريس)
عن الخمسة والعشرين عاما التي قضيتها بينهم في رسالة صامته .
م . ريمي : لا جرم أن الدكتور (بربليه) كان دائما رجلا قاضلا ،
وكان يحافظ على مكانته محافظة أي شخص آخر في مكانه
طوال الفترة التي كنا فيها في غنى عن طبيب . ولم يكن
هذا ليضايقنا إلا إذا نزل وباء . فإن الطبيب الحق ما كان
ليترك هذه الألوف المؤلفة . إبان الحمى الإسبانية تسمى
إلى القبور .

الدكتور : « الطبيب الحق » ! ما هذا الذي أسمع ؟ ! أنت تعتقدين إذن ،

يا مدام ريمي ! أن « الطبيب الحق » يستطيع أن يقاوم حمى
عالمية ؟ كما لو كان خفير الحقل يستطيع أن يقاوم الزلزال .

انتظري الحى القادمه ، وسترين إذا كان الدكتور كذك
سيفعل خيرا مما فعلت .

م . ريمى : الدكتور (كذك) ... اسمع يا مسيو (پرييه) ! لن
أناقشك فى مسائل السيارات ، فانى لا أفهم فيها شيئاً ،
ولكنى أصبحت أفهم من هو المريض ، وأستطيع أن
أقول لك بأن إقليما كهذا ، وقد لزم جميع سكانه الضعفاء
الفراش ، ليسخر كل السخرية من الحى التى تنذر به .
إن ما يهولنا ، كما كان يقول المسيو (برنارد) منذ أيام
فى محاضراته ، هو رعد فى سماء صافية .

موسكيه : يا عزيزى الدكتور ! ليس من الحكمة أن تثير مسائل كهذه
هنا ، فإن الروح الطبي - الصيدلى مسيطر على كل انسان .
والناس جميعاً على علم بما يقال ؛ وإن العامة لعل استعداد
لأن يواجهوك بهذا .

كذك : لا داعى لأن ننزىل فى مناقشات صبيانية . فقد تختلف
مدام ريمى مع الدكتور پرييه فى رأى ، ولكن كلاهما
يستطيع الاحتفاظ بما يكفه للآخر من وود (إلى مدام ريمى)
هل عندك غرفة للدكتور ؟

م . ريمى : لا . إنك تعرف أننا نعانى الأمرين فى إسكان المرضى . فإذا
ما وفد علينا مريض بذلت قصارى جهدى فى أن أجد له
مكاناً ؛ فهذا واجبى .

كنك : وإذا أخبرتك بأن صحة الدكتور لا تمكنه من أن يسافر
عصر اليوم ، وأنه في حاجة ، في نظر الطب ، إلى راحة
لا تقل عن يوم كامل في السرير فماذا ترين ؟
م . ريمى : آه هذا أمر آخر . وهل قدم مسيو (پربليه) ليعرض
نفسه على الطبيب ؟

كنك : وإذا كان قد جاء ليعرض نفسه على الطبيب ، فإن سر المهنة
يمنعنى من أن أعلن هذا على رؤوس الأشهاد .

الدكتور : ما هذا الذى تقول ؟ إننى سأسافر الليلة ، هذا ما عزمته عليه
كنك : (ينظر إليه) : يازمبلى العزيز ! إنى جاد فيما أقوله لك . أنت
في حاجة ماسة إلى الراحة أربعاً وعشرين ساعة . فليس من
رأى أن تسافر الليلة ، وإذا اقتضى الأمر فسأعارضُ في
سفرك .

م . ريمى : حسناً ، حسناً ! يادكتور ! ما كنت أعلم ذلك ، إننا ستجد
فراشاً للمسيو (پربليه) ، فلتطمئن . هل لابد من قياس
حرارته ؟

كنك : سأحدثك في هذا بعد قليل
(مدا ريمى تنصرف)

موسكيه : سأتركها لحظة ، أيها السادة (لكك) لقد كسرت إبرة
وسأذهب إلى الصيدلية لأبحث عن أخرى .
(يخرج)

المنظر التاسع

كنك وپريلييه

الدكتور : قل لي ما هذه الدعابة ؟ (صمت قصير) . أشكرك على كل حال . وإنه ما كان ليدخل السرور على نفسي أن أسافر هذه الليلة مدة ثمانى ساعات (صمت قصير) ، فلم أعد شاباً في سن العشرين ، وإنى لأرى ذلك (صمت) . إن احتفاظك بمظهر الجاد ليدعو إلى العجب ، فمنذ لحظة كانت هيئتك غريبة ، وأنت تقول ذلك . (يقف) وأنا ، وإن كنت أعرف بأن هذه كانت دعابة ، لأننى أعرف سر المهنة ... أجل . ، سحنة ونظرة ، كما لو كنت قد سبرت غورى حتى وصلت قزارة الأعضاء .. أه هذا أمر صعب الاحتمال .

كنك : لا حيلة لي في ذلك ، فهذا يحدث على غير إرادة منى . فمضى وجدت نفسي أمام إنسان بدأت في فحصه من غير أن أشعر . حتى ولو كان ذلك بغير جدوى ، ولاداعى له . (فتأكيد) لقد بلغ بي الأمر أننى منذ مدة أتجنب النظر فى المرأة ..

الدكتور : فحص .. ماذا تعنى بهذا ؟ فحص خيالى أو .. ؟

كنك : كيف هذا ؟ خيالى ؟ أقول لك بأننى كلما التقيت بشخص نظرت إليه على غير إرادة منى نظرة تقع على كثير من العلامات الصغيرة التى لا تلمح كالجلد وبياض العين .

وحدقتها ، وطريقة التنفس ، والشعر ، وغيرها ووجدت
آلة الفحص في قد بدأت تعمل وحدها . من الواجب
إن أبدأ فأراقب نفسي ، فالأمر بلغ حد الحماقة .

الدكتور : لكن . . . اسمع لي . إني ألح إلخاها قد يضحكك ، ولكن
لدى من الأسباب ما يحملني على هذا الإلخا . . . حينما
قلت لي بأنني في حاجة إلى أن أستريح يوما ، أكان ذلك
دعابة منك ، أو كان . . . ؟ أعود فأقول إذا كنت ألخ
فلأن في هذا ما يجيب عن بعض المشاغل التي لدى . إني
حقاً لم يخف على أن في نفسي كذا وكذا منذ مدة . لذلك
يهمني أن أعرف ، ولو نظرياً ، إن كانت ملحوظاتي تتفق
وما أسميته الفحص غير الإرادي الذي فحصته

كنك : لنترك هذا الآن ، يازميلي العزيز ! (الساعة تدق) . إن
الساعة تدق العاشرة ، وعلى أن أمر بمرضاى . سنتعدى معاً
إذا كنت ترغب في أن تبرهن لي على صداقتك . أما
صحتك ، وما يمكن أن يقال فيها ، فسنتدبر الأمر في عيادتي
عصر اليوم ، وسيمكن لدينا متسع من الوقت .

يتعد (كنك) ، وينتهي ناقوس الساعة من الدقات العشر ويستغرق
بريليه في التفكير ، وتختور قواه فيقع على كرسي . تظهر مدام ريمى
وسيبون والخادمة يحملون أجهزة طبية ، مألوفة ، ويعرون في وسط
الضوء الطبي .

[تم طبع مسرحية « بين الطب والدجل » في مطبعة
لجنة البيان العربى بالقاهرة فى يوم ١٥ من ربيع الثانى
سنة ١٣٧٢ الموافق اول يناير سنة ١٩٥٣ . والحمد لله
اولاً وآخراً]

رئيس محفوظ الرحمن
المدير الفنى للمطبعة

2.912
57b

THE UNIVERSITY OF CHICAGO



0686803